

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¿Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



BILINGUAL E-MAGAZINE



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

Una Nación de Música Norteña

Los Tigres del Norte

¡Los Tigres del Norte! El Salón Weill y Pasto (Weill Hall and Lawn) en el Centro De Música Green (GMC) de Sonoma State University presenta a las estrellas legendarias de la Música Regional el día viernes, 5 de agosto, 2016 a las 7:30 p.m.

Basados en San José, California, Los Tigres del Norte han vendido mas de 37 millones de discos por todo el mundo mientras 22 de sus discos han alcanzado el lugar número 1 y mas de 50 sencillos han alcanzado el lugar número uno. Venga a ser parte del movimiento mientras "la voz del pueblo", como se lo proclama frecuentemente, continua a abrir caminos nuevos en la música Latina. El acto de apertura será el actor y comediante Latino, Paul Rodriguez.

Boletos están disponibles ahora. Llame 1.866.955.6040 o visite gmc.sonoma.edu.



DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Los Tigres del Norte! Weill Hall + Lawn at Sonoma State University's Green Music Center (GMC) presents legendary Regional Mexican music stars on Friday, August 5, 2016 at 7:30 p.m.

Based in San Jose, CA, Los Tigres del Norte have sold over 37 Million albums worldwide, while notching 22 #1 albums and more than 50 #1 singles. Come be part of the movement as the frequently proclaimed "voice of the people" continues to blaze new trails in Latin music. Opening the show will be Latin actor and comedian Paul Rodriguez.

Tickets are available now.

Call 1.866.955.6040 or visit gmc.sonoma.edu.

Register to vote in November!

Deadline to register for the November 8 General Election is October 24, 2016.

www.votolatino.org or registertovote.ca.gov.

To register to vote in California, you must be:

A U.S. citizen, a resident of California,
18 years of age or older on Election Day

VOTE! Make your voice heard!

La nación de la música norteña: Los legendarios "Tigres del Norte" de San José regresa a Green Music Center para presentar una explosión musical a sus devotos seguidores. Estos hombres tienen millones de admiradores en ambos lados de la frontera y son el grupo musical más exitoso del Norte de California. Si fueran más conocidos por fuera de la comunidad hispana, también serían unos de los más controversiales, pero fuera de esta comunidad nadie sabe quiénes son. Lea la historia de **Craig Davis**, "Somos más Americanos" para conocer más sobre "Los Tigres del Norte" y su nación norteña en la página 4.

The Norteña Music Nation: San José's legendary **Los Tigres del Norte** returns to Green Music Center to turn loose non-stop musical mayhem on their devoted followers. These men have millions of fans on both sides of the border and are the most successful musicians in Northern California. If they were more known outside the Hispanic community they would be among the most controversial also, but few know who they are. Read **Craig Davis**' story, "Somos Más Americanos" to find out more about **Los Tigres del Norte** and their Norteño Nation on page 4.

OBJETANTES POR TRUMP

Los seguidores de "Si no es Bernie que no sea nadie" están trabajando para prevenir reformas progresivas.

POR DAVID LEONHARDT, NY TIMES

Durante la última década, los Demócratas se han estado portando como el partido político más maduro y ajustado a la realidad. Han evitado dañinas primarias Congresionales que regalan asientos como premios y que derrumban a sus propias estrellas. No han participado en grandes y tontas teorías conspiratorias – que se traten de, digamos, encuestas distorsionadas o el calentamiento mundial. Han estado dispuestos a llegar a un compromiso para avanzar su causa.

El partido tiene mucho que mostrar por ello: una expansión de atención médica que el país no había podido lograr por desde hace décadas; victorias en derechos L.G.B.T. que llegaron más rápido de lo que alguna vez se pensó que sería posible; los primeros ataques serios contra el cambio ambiental; toda una serie de impuestos al 1 por ciento de la población con mayores ingresos; y la posibilidad de la más liberal Corte Suprema desde hace una generación.

El comienzo de la convención Demócrata ofrece razones para preguntarse si el partido está en las primeras etapas de una fase nueva – una fase contraproducente en cual un gran número de liberales preferirían perder que llegar a un compromiso.

TRABAJANDO POR TRUMP

Digamos claramente: Los objetantes en Philadelphia están

VEA ¡SI NO ES BERNIE QUE NO SEA NADIE? EN LA PÁGINA 4

HECKLERS FOR TRUMP

Bernie-or-Busters are working to prevent progressive reforms

BY DAVID LEONHARDT, NY TIMES

For at least a decade, the Democrats have been acting like the more mature, reality-based political party. They have avoided damaging Congressional primaries that give away winnable seats and tear down their own stars. They have not engaged in big, silly conspiracy theories – about, say, skewed polls or global warming. They have been willing to compromise to advance their cause.

The party has much to show for it: a health-care expansion that had eluded the country for decades; L.G.B.T.-rights victories that came faster than once seemed fathomable; the first serious attacks against climate change; a slew of new taxes on the top 1 percent; and the prospect of the most liberal Supreme Court in a generation.

The start of the Democratic convention offers reason to wonder whether the party is in the early stages of a new phase – a self-defeating phase in which a large segment of liberals would rather lose than compromise.

WORKING FOR TRUMP

Let's be clear: The hecklers in Philadelphia are doing Donald J. Trump's work. They are his allies, no matter how much they may believe otherwise and no matter how honest their passion.

SEE BERNIE OR BUST? ON PAGE 4

NEW PUBLICATION SCHEDULE FOR THE REMAINDER OF 2016.

La Voz social media/online/website has become so popular that we are trying something new with a print edition every other month.

Fall: September/October.

Holidays: November/December.

Winter: January/February.

La Voz will be published on the first Monday of the months of July, September, November and January. If this works well, we will continue this schedule.

e-Mag: In the off months, August, October, December and February, La Voz will have an online newspaper, alternating between print and online. This will allow us to publish as often as weekly and many more articles and announcements can be placed. Our social media posts will go on as usual, every few days. La Voz has outgrown the monthly 16 page print format and there are always more articles and announcements than we can publish! Please let us know your feedback by writing to news@lavoz.us.com! ¡Gracias!

Fotografías de la página 1: superior/above, @RIRHZV 4 f. ej, de/by Jeff Kan Lee. See more photos at www.lavoz.us.com.

ROUTE 40



RUTA 40

**BUS SERVICE
BETWEEN SAN RAFAEL
& RICHMOND—ALL DAY,
7-DAYS PER WEEK**

*Transfer credits apply between
Golden Gate and AC Transit*

For schedule information visit goldengate.org
or call 511 and say "Golden Gate Transit"

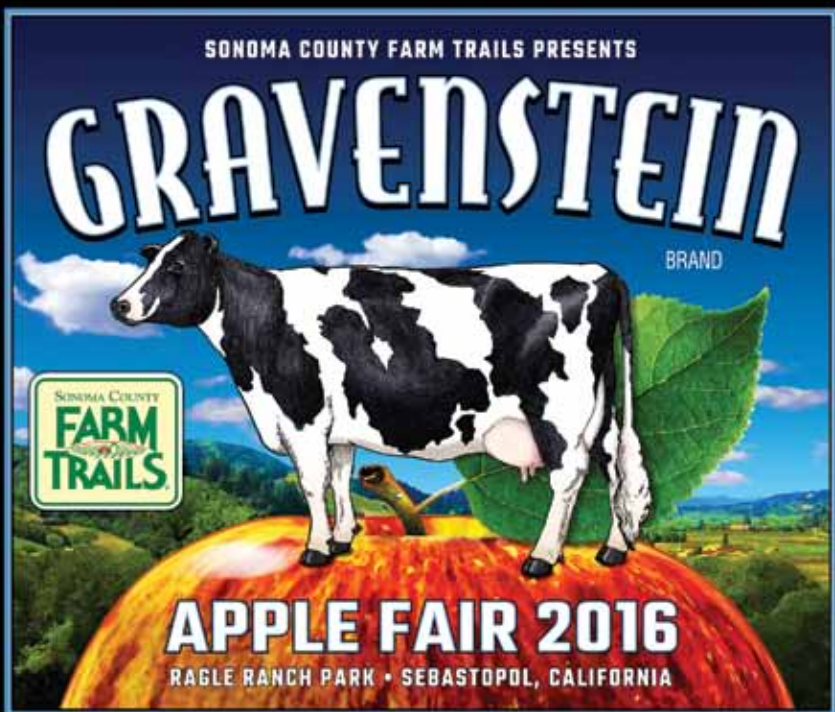
**SERVICIO DE AUTOBÚS
ENTRE SAN RAFAEL
Y RICHMOND—TODO EL DIA,
7 DIAS A LA SEMANA**

*La transferencia de credito se aplica entre
Golden Gate Transit y AC Transit*

Para informacion del horario visite goldengate.org
o llame al 511 y diga "Golden Gate Transit"

511

GOLDENGATE.ORG



13 y 14 de agosto • 10AM - 6PM

PARQUE DE RAGLE RANCH • SEBASTOPOL, CALIFORNIA

**Arte y Artesanía • Comida Local
Sidra • Cerveza Artesanal • Vino
El Puesto del Cocinero**

**Sala de Muestras Artesanales
El Rincón para los Niños • Vida en la Granja
Zona de Creación • Manzanas Gravenstein**

**Música en Directo de:
La Mixta Criolla • Dr. Loco
y muchos más**



GravensteinAppleFair.com

© 2016 Gravenstein Apple Fair Design: Don Gilbert

LUTHER BURBANK CENTER FOR THE ARTS



Fiesta de Independencia

2016

18 de Septiembre, 1-7pm

¡La admisión es gratuita! • Free admission!

¡Celebren el mes de la Herencia Latina con un sabor de América Latina en el Condado de Sonoma! Disfruten de auténtica comida, música, juegos y actividades para toda la familia.

Celebrate Latino Heritage Month with a taste of Latin America in Sonoma County! Enjoy authentic food, music, games and activities for the entire family.

- Piñatas y Mucha Diversión para la Familia • Piñatas & Family Fun
- Ballet Folklórico
- Exhibición de Autos Low Rider • Low Rider Car Show
- Concurso de Sabores de Salsas • Salsa Tasting Contest
- Children's Museum of Sonoma County
- Bibliobús Gratis de Sonoma County • Free Bookmobile of Sonoma County



Generosamente apoyado por • Generous support provided by



707.546.3600 | lutherburbankcenter.org

**DILE QUE DONALD NOS ESTÁ ESPERANDO.
HAY QUE DECIR QUE SOMOS DE LA OFICINA DE PARTICIPACIÓN
DE DIVERSIDAD DEL PARTIDO REPUBLICANO.
TELL HIM DONALD'S EXPECTING US.
SAY WE'RE FROM THE REPUBLICAN
PARTY DIVERSITY OUTREACH.**



¡VOTAR DEMÓCRATA! VOTE DEMOCRAT!

**LA VOZ BILINGUAL
MAGAZINE**

PO Box 3688 Santa Rosa, CA
95402 **707.538.1812**

www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

JULIO/AGOSTO • JULY/AUG. 2016

Publisher / Editor-in-Chief /
Art Director: **Ani Weaver, MA, MFT,**
ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz*
at **707.538.1812** or email **ads@**
lavoz.us.com.

CIRCULATION: Barbara Henry,
707.327.8410,
Sonoma, Napa and Marin Counties.
For schools, agencies, other
counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo
Sánchez, **calikickstk@gmail.com**
Ramon F. Meraz, **ramonfideleraz@**
gmail.com.

EDITORIAL:

Editor-in-Chief: Ani Weaver;
Assistant Editor: Radha C. Weaver.

TRANSLATORS: Odacir Bolaño,
Raul Sanchez, Bryan Chávez Castro

ART: Design, Layout, Typesetting:
Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee

HISTORICAL CARTOONIST:
Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis;
Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-
Kiehne, PhD; Christopher Kerosky,
Esq; Bryan Chávez Castro; ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, send \$35
check or money order made out to "*La*
Voz" and your name and address to: *La*
Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

*La Voz is published on the first Monday of
the alternate months. Submit articles by the
tenth of the month prior to publication.*

*La Voz se publica el primer lunes de los
meses alternos. Por favor envíe sus artículos
antes del día 10 del mes de la publicación.*

© **Periódico Bilingüe La Voz 2016.**
*Se reserva todos los derechos. Se prohíbe
la reproducción total, parcial o electrónica
del contenido de esta publicación sin previa
autorización, por escrito, de la Dirección.*

© **La Voz Bilingual Newspaper 2016.**
*All Rights Reserved. No portion of this
publication may be reproduced by any means
electronic or otherwise without written
permission of the publisher.*

**Visit www.lavoz.us.com to see the
complete LA VOZ PHOTO GALLERY!
Did you know that *La Voz* has posted
14,409 photos since March 2010 and
received 652,368 views?
You or a family member might
appear here! See community events,
celebrations, people!**

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

**LAS MASCOTAS Y LOS
JARDINES**

POR DORA BRILEY, CONDADO DE MENDOCINO

*En muy raras ocasiones los jardines y los animales se
mezclan correctamente. Muchas de las cosas que hacen
que un jardín sea atractivo a la vista son altamente
peligrosas para los animales. Si es posible, asigne un
espacio separado a su jardín para de esta forma tratar
de eliminar todos los posibles accidentes. Si esto no es
posible, considere las siguientes recomendaciones:*

PLANTAS VENENOSAS

Muchas frutas y vegetales son altamente peli-
grosos para los perros, los gatos y los caballos.
Las frutas que tienen semillas, tales como los
duraznos, las ciruelas, las cerezas, los higos y los
aguacates son muy peligrosos para los animales
domésticos. Las naranjas, las uvas, los tomates,
las cebollas, el ajo y las nueces de macadamia
también se encuentran en la lista de "alimentos no
autorizados para su consumo".

Diversas flores tales como las de los laureles,
las lilis, las margaritas, las dalias y los narcisos se
encuentran entre la larga lista de plantas tóxicas
y/o venenosas para las mascotas. Visite el sitio de
ASPCA para que obtener mayor información de la
base de datos de plantas tóxicas y no tóxicas en
**www.aspc.org/pet-care/animal-poison-control/
toxic-and-non-toxic-plants**

**LOS FERTILIZANTES Y LOS MANTILLOS
UTILIZADOS EN LOS JARDINES**

No es de sorprender que algún animal que ingiera
una roca estará consumiendo tierra. Muchos perros
sienten que el fertilizante y las pilas de compost
tienen un excelente sabor. El ingerirlos en grandes
cantidades le causará a su animal un fuerte proble-
ma de indigestión o bien hasta una peligrosa ob-
strucción. Tenga mucho cuidado cuando deje a sus
mascotas cerca o en mantillos (mulch) de cacao,
los cuales contienen cáscaras de granos cacao.
Esto puede ser muy peligroso y amenazar la vida
de la mayoría de los animales domésticos debido a
que el chocolate y el cacao son venenosos.

QUÍMICOS

Los químicos utilizados para secar la maleza,
los insecticidas y las ayudas para que las plantas
crezcan deben ser utilizados con mucho cuidado
en su jardín, asimismo deben ser guardados fuera
del alcance de los niños y las mascotas. Muchos
padres de familia preocupados buscan alternativas
orgánicas para estos químicos. Trate de reemplazar
el químico para secar maleza utilizan- do vinagre
blanco mezclado con sal, lo cual proporcionará
una solución segura para su mascota y para esa
maleza que tanto lo irrita. Esté consciente de que
este químico utilizado para controlar la maleza no
es selectivo y secará plantas decorativas, si usted
lo aplica con un spray. Asegúrese de lavar o limpi-
ar la tierra antes de plantar las plantas que usted
realmente desea conservar.

VEA LAS MASCOTAS Y LOS JARDINES EN LA PÁGINA 10

PETS AND GARDENS

BY DORA BRILEY, MENDOCINO COUNTY

*Gardens and animals rarely mix. Many items that
make a garden thrive are highly poisonous to
animals. If you can separate your garden from a
yard you will eliminate any mishaps. If this is not
possible, consider the following:*

POISONOUS PLANTS

Many fruits and vegetables are highly
poisonous to dogs, cats and horses. Pitted
fruits such as peaches, plums, cherries, figs
and avocados are highly toxic to domestic
animals. Oranges, grapes, tomatoes, onion,
garlic and macadamia nuts are also on the
"do not let them consume" list.

Flowering such as oleanders, lilies, daisies,
dahlia and daffodil are among the long list of
toxic plants dangerous to pets. Visit ASPCA's
toxic and non-toxic plant database at **http://**
**www.aspc.org/pet-care/animal-poison-
control/toxic-and-non-toxic-plants** to find
out more information.

FERTILIZERS AND MULCH

Animals that will ingest rocks will consume
dirt. Many dogs find fertilizer and compost
piles quite tasty. Too much ingestion will
give your animal a good case of indigestion
or a dangerous obstruction. Be careful about
exposing your pet to cocoa mulch which
uses the shells of cocoa beans. This can be
very dangerous and life threatening to most
domestic animals as chocolate and cocoa are
poisonous.

CHEMICALS

Use weed killers, insecticides and plant
growth boosters carefully in your garden and
store well away from pets and children. Many
concerned "parents" find organic alternatives
for chemicals. Try replacing weed killer with
white vinegar mixed with salt for a pet safe
solution to those irritating weeds. Be aware
this weed control is non-selective and will kill
decorative plants if you over-spray. Be sure to
flush the soil before planting desired plants.

WHAT TO DO IN AN EMERGENCY

If your animal has consumed material that
think might be poisonous, take your pet to
your local veterinarian immediately. Stay
calm and take thirty seconds to collect the
toxic material and/or any material your pet
may have chewed or vomited in a sealed
plastic bag in order that your veterinarian
might accurately diagnose the issue.

BECOME A VOLUNTEER

Don't have any pets of your own? Can't
have pets in your home? Volunteer at your
local animal shelter.

**Sonoma Humane Society, 5345 Highway 12 West
Santa Rosa 95407 (707) 542-0882 or Healdsburg
Center for Animals, 14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg 95448, (707) 431-3386**



- Pet Adoptions
- Vet Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies
- Adopciones de mascotas
- Hospital veterinario
- Entrenamiento para perros
- Todo para sus mascotas

**LOW-COST
SPAY & NEUTER**
**ESTERILIZACIÓN
A BAJO COSTO**



(707) 284-FIXX

**5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882**

**14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.431.3386**

#1 Two-year College in California

NVC Recognized by BestColleges.com



Find your future here

When you're evaluating a college to earn a degree or certificate, or transfer to a 4-year institution, the quality of your education should matter. It matters to NVC!

Our dedicated faculty, exceptional student support services, and history of student achievement make for a quality learning environment. Find out for yourself why NVC ranks #1.

Enroll today!

It's not too late

Fall classes start August 15

Apply online at napavalley.edu. Click on ENROLL NOW

For more information call or go online
707.256.7201 | napavalley.edu



Follow us: [f nvcollege](https://www.facebook.com/nvcollege) [@nvcollege](https://twitter.com/nvcollege) [napavalleycollege](https://www.instagram.com/napavalleycollege)

Bernie or bust — Trump allies? Viene de la pág. 1 • Cont'd from page 1

haciendo el trabajo de Donald J. Trump. Son sus aliados, por lo tanto que crean que hacen otra cosa y por lo honesta que sea su pasión. Sus intentos de inyectar caos a la convención perjudicarán la única oportunidad que Hillary Clinton tiene para hacer su caso a los votantes.

¿SI NO ES BERNIE QUE NO SEA NADIE?

Cualesquiera sean sus motivos, los seguidores de 'Si no es Bernie que no sea nadie' en realidad están trabajando para que se mantenga Ciudadanos Unidos [(Citizens United)] como la ley del país. Están trabajando para recortarles impuestos a los ricos. Están trabajando para quitarles el seguro médico a las familias que apenas recién lo han recibido. Están trabajando a favor de La Industria del Carbón (Big Coal) y contra el ambiente. Están haciendo lo que pide un candidato quien ha degradado a prisioneros de guerra y a los incapacitados, ha descrito a los mexicanos como violadores, se ha referido a las mujeres como animales de corral, ha pedido que se les prohíba la entrada a los musulmanes a este país y que ha acogido de buena manera al presidente autoritario ruso.

Sin duda, muchos manifestantes han llegado a esta rabia de buena fe y la están expresando de manera productiva. (Y, sin duda, otros están mayormente interesados en llamar la atención a sí mismos – o, en verdad, apoyan al Sr. Trump. "Quizás no sería tan malo", dijo el dueño de un pequeño negocio el lunes en una demostración por Sanders.) Están enojados por la desigualdad y por un proceso de nominación en cual el establecimiento Democrático se puso del lado de Clinton. Pero no es nada nuevo que haya un establecimiento de partido que apoye al favorito. John McCain, Gary Hart, Jerry Brown y hasta Barack Obama tuvieron ocasiones de resentir al establecimiento del partido.

¡NADIE SE ROBÓ ESTA ELECCIÓN!

Este año, simplemente no estuvo lo suficientemente cerca la carrera para ser decidida por maniobras del partido. La Sra. Clinton venció a Bernie Sanders por 3.8 millones de votos – un enorme margen de 57 por ciento a 43 por ciento. "Debe quedar claro que," dijo en twitter Symone D. Sanders, una ayudante principal de la campaña del Sr. Sanders (pero no pariente suyo). "¡NADIE SE ROBÓ ESTA ELECCIÓN! Equipo Sanders, hicimos MARAVILLOSO TRABAJO. Pero perdimos. Es una realidad muy difícil para algunos."

EL EQUIPO SANDERS GANÓ

De otras maneras, por supuesto, el Equipo Sanders ganó. Hizo que la posición de la Sra. Clinton se moviera hacia la izquierda con respecto al intercambio, al sueldo mínimo y al financiamiento universitario. La campaña de Sanders "transformó" el paisaje político, orgullosamente notó la Sra. Sanders in otro twit ayer. Cuando hable Bill Clinton esta noche, espero que presentará una materialización especialmente sorprendente del desplazamiento del partido hacia la izquierda.

Hay bastante trabajo que hacer para los seguidores de Sanders. Pueden presionar a la Sra. Clinton a aferrarse a sus posiciones de campaña. Pueden identificar y hacer campaña por candidatos quienes creen en un liberalismo más radical que la familia Clinton o la familia Obama. Y pueden hacer todo lo que se pueda para prevenir una presidencia de Trump – una presidencia con un potencial de ser más dañino al país que cualquier otra presidencia durante nuestras vidas.

HAY UNA DIFERENCIA

Si los Demócratas necesitan ser recordados de lo importante que es un compromiso de principios, basta fijarse en los últimos 16 años. Entonces, algunos millones de votantes decidieron que Al Gore no era nada diferente que George W. Bush y en vez votaron por Ralph Nader. Esos votos hicieron que fuera posible que el Sr. Bush ganara la Casa Blanca.

¿Entonces cómo le salieron las cosas a la causa liberal?

David Leonardt, quien comenzará un Artículo de Opinión más tarde en el año, está escribiendo una Opinión diaria durante las convenciones.

Their attempts to inject chaos into the convention will undermine the single best opportunity that Hillary Clinton has to make her case to voters.

Whatever their motives, the Bernie-or-Busters are actually working to keep Citizens United as the law of the land. They are working to cut taxes on the rich. They are working to take health insurance away from families that have only recently received it. They are working for Big Coal and against the climate. They are doing the bidding of a candidate who has demeaned prisoners of war and the disabled, described Mexicans as rapists, referred to women as barnyard animals, called for banning Muslims from entering the country and cozied up to Russia's authoritarian president.

No doubt, many of the protesters come to their anger in good faith and are expressing it productively. (And, no doubt, others are mostly interested in calling attention to themselves – or, in fact, support Mr. Trump. "Maybe he wouldn't be so bad," one small-business owner at a pro-Sanders rally on Monday said.) They are angry about inequality and about a nominating process in which the Democratic establishment sided with Clinton. But there is nothing new about a party establishment backing the favorite. John McCain, Gary Hart, Jerry Brown and even Barack Obama all had occasions to resent their party's establishment.

NO ONE STOLE THIS ELECTION!

This year, the race was simply not close enough to be decided by party maneuvering. Mrs. Clinton beat Bernie Sanders by 3.8 million votes – a whopping 57 percent to 43 percent margin. "Let me be clear," Symone D. Sanders, a top campaign aide (but no relation) to Mr. Sanders, tweeted yesterday. "NO ONE STOLE THIS ELECTION! Team Sanders we did AMAZING WORK. But we lost. It's a hard reality for some."

TEAM SANDERS WON

In other ways, of course, Team Sanders won. It moved Mrs. Clinton's position to the left on trade, the minimum wage and college financing. The Sanders campaign "transformed" the political landscape, Ms. Sanders proudly noted in another tweet yesterday. When Bill Clinton speaks tonight, I expect he'll present an especially striking embodiment of the party's leftward shift.

There is still plenty of work for Sanders supporters to do. They can pressure Mrs. Clinton to hold fast to her campaign positions. They can identify and campaign for candidates who believe in a more radical liberalism than the Clintons or the Obamas. And they can do everything within their power to prevent a Trump presidency – a presidency with the potential to be more damaging to the country than any in our lifetimes.

THERE IS A DIFFERENCE

If Democrats need a reminder of the importance of principled compromise, they need look back only 16 years. Then, a few million voters decided that Al Gore was no different from George W. Bush and voted for Ralph Nader instead. Those votes made it possible for Mr. Bush to win the White House.

How'd that work out for the liberal cause?

David Leonardt, who will begin an Op-Ed column later this year, wrote a daily Opinion post during the conventions.

¡Somos más Americanos...! Los Tigres del Norte • Historia y fotografía de Craig Davis, La Voz • Sonoma County Fair 2007



Sonoma County Fair 2007: Over 3,000 música norteña fans forked out fifty dollars and submitted to body frisks to enter the Grace Pavilion at the Sonoma County Fairgrounds. They were there to experience Sonoma County's best Mexican music event of the year. The three opening acts alone were well worth the price of admission. As the crowds began to fill up the auditorium, Santa Rosa's Atlantis, featuring its new female vocalist Paula Avazan, opened the night's peerless musical entertainment. This was despite the fierce competition offered by an efficiently run Corona Beer concession and two lonchera wagons. The next act, was Acapulco's legendary grupo romántico, Los Yonics. Los Yonics' king of the crooners, Jose Manuel Zamacona, easily drew in the disparate elements of the crowd with his flawless renditions of his band's many hit songs. Afterwards Los Morros del Norte hopped on stage to get the joint jumping. But these bands were just bocadillos for the main course of the evening, the legendary Los Tigres del Norte!



"THE BOSSES OF THE BOSSES"

Amid raucous applause and cheering, "Los Jefes de Jefes" mounted the best stage on the other side of the pavilion to sing to their public about their dreams and struggles as immigrants in the United States. They have inspired their fans from all over Latin America with their special kind of music for over thirty-five years. This is in spite of the fact that they left their native soil in Mexico when they were kids to live in nearby San Jose. The band members are still living there and in Morgan Hill. Their unrivaled popularity with their public lies in their ability to relate to Hispanic immigrants through their music. Expatriates are among those who love their countries the most. As they put it, their music is the voice of the immigrants' search for "truth, justice and opportunity". Los Tigres have taken Norteño music and mixed it with stories about life on the border and the U.S. in the way of modern troubadours in the Mexican *corrido* tradition.

FOUR KIDS COME TO CALIFORNIA

The success story of Los Tigres del Norte in itself is worthy of a *corrido*. It is a story of overcoming adversity through hard work and talent. On a recent performance on Don Francisco's Show they talked about their humble beginnings in the little town of Rosa Morada in the Mexican state of Sinaloa. When their father became disabled and couldn't work, the Hernandez boys took up playing music and formed a band to support the family. In 1968, the boys, led by the eldest brother Jorge, then

Continued on the next page...



SOMOS MÁS AMERICANOS. La Feria del Condado de Sonoma 2007 — Más de 3,000 admiradores de la música norteña desembolsaron cincuenta dólares y se expusieron a ser revisados para entrar al Grace Pavillion, en los Terrenos de la Feria del Condado de Sonoma. Se presentaron en este lugar para experimentar el mejor evento del año de música mexicana en el Condado de Sonoma. Tan sólo por las tres primeras actuaciones valió la pena pagar el precio de la entrada. Conforme la audiencia empezaba a llenar el auditorio, el grupo "Santa Rosa's Atlantis" presentó a su nueva voz femenina, Paula Avazan, quien abrió la noche ofreciendo un entretenimiento musical sin igual, a pesar de la fuerte competencia ofrecida por una concesión para la venta de cerveza y dos camiones tipo "loncheras". La siguiente actuación fue por parte del legendario grupo romántico "Los Yonics", quienes son originarios

de Acapulco. El rey de la canción sentimental de Los Yonics, José Manuel Zamacona, con gran facilidad atrajo la atención de los estilos tan diferentes que tenía cada una de las personas de la audiencia con la presentación musical de mucho de los éxitos de su banda. Posteriormente el grupo "Los Morros del Norte" llegaron al escenario para hacer mover a la audiencia. Pero estas bandas sólo fueron los "entremeses" mientras llegaba el plato fuerte de la noche, el legendario grupo ¡Los Tigres del Norte!.

"LOS JEFES DE JEFES"

En medio del aplauso y el vitoreo estridente, "Los Jefes de Jefes" prepararon el mejor montaje en el escenario ubicado al otro lado del pabellón para interpretar esas canciones al público que hablan de sus sueños y luchas como inmigrantes en los EEUU. Por más de 35 años, esta banda ha inspirado a sus

admiradores de todo Latinoamérica con su música tan especial. Esto, a pesar del hecho que cuando eran apenas unos niños dejaron su tierra natal en México para venirse a residir a un lugar cercano a San José, California. Los miembros de esta banda aún viven ahí, en Morgan Hill. La suprema popularidad que tienen con su público se basa en la capacidad que tienen de narrar historias a los inmigrantes hispanos a través de su música. Los expatriados se encuentran entre las personas que aman más a sus países de origen. Tal como ellos lo expresan, su música es la voz de la búsqueda de los inmigrantes por la "verdad, la justicia y la oportunidad". Los Tigres del Norte han tomado la música norteña y la han mezclado con historias sobre la vida que sucede en la frontera y en los EEUU, bajo la forma moderna de trovadores modernos de la tradición del *corrido* mexicano.

CUATRO JOVENCITOS QUE VIENEN A LA CALAFIA

El éxito de la historia de Los Tigres del Norte es por si solo un *corrido*. Se trata de una historia de superación a la adversidad a través de un gran trabajo y talento. En una presentación reciente en el programa de televisión "Don Francisco Presenta", hablaron sobre sus comienzos humildes en el pueblo de Rosa Morada, ubicado en el estado mexicano de Sinaloa. Cuando sus padres, de apellido Hernández, se enfermaron y no pudieron continuar trabajando, los jovencitos Hernández empezaron a interpretar música y formaron una banda para apoyar a su familia. En 1968, estos muchachos, dirigidos por el hermano mayor Jorge, quien entonces contaba con tan sólo 14 años de edad,

Continúa en la página siguiente...

Viene de la página 5...

se fueron al norte. Con el tiempo empezaron a tocar en diversos restaurantes, en Mexicali. Tres años después, estos jovencitos obtuvieron la oportunidad de presentarse en San José, California en una celebración del Cinco de Mayo, en el Parque "Las Flores". Este evento fue seguido por una presentación en ¡la Prisión Estatal de Soledad! Debido a que sus padres se encontraban viviendo en Rosa Morada, tuvieron que convencer a una pareja de mediana edad que conocieron para que pretendieran que eran sus padres y de esta forma cruzar la frontera en Caléxico. Los agentes de inmigración no creían esta versión, pero los hermanos Hernández fueron tan insistentes que los agentes los comenzaron a nombrar como un grupo de "tigres". Este bautismo adquirido al cruzar la frontera, fue el que les dio el nombre de "Los Tigres del Norte" y sus primeras inspiraciones para crear las canciones de siempre sobre cruzar la "línea" y la vida "del otro lado".

EL CINCO DE MAYO EN SAN JOSÉ

Los Tigres del Norte habían intentado regresar a México, pero el destino les tenía preparado que se quedaran y establecieran en la *Calafia*. Cuando se presentaron en el festival del Cinco de Mayo, en San José, un promotor de música en inglés, cuyo nombre era Arthur Walker, los escuchó en la radio. Él no entendía ni una sola palabra en español, pero reconocía con gran facilidad donde había talento sin pulir. El primer disco que produjo con ellos fue el inicio de un gran éxito de discos de música en español. Arthur convenció a los hermanos Hernández para que utilizaran guitarras eléctricas y un grupo total de tambores. Con el tiempo, su música mezclaría otros ritmos tales como cumbia, bolero, vals y rock, pero los tigres siempre se han resistido a ir más allá de lo que es la música original o utilizar efectos digitales. Hernán Hernández toca el bajo, Eduardo Hernández toca el acordeón y el saxofón y Luis Hernández toca la guitarra. Todos los hermanos Hernández cantan y su primo, Oscar Lara, toca los tambores.

EL NACIMIENTO DEL NARCORRIDO

Su quinto disco "Contrabando y Traición", producido en 1973, fue un gran éxito. En ese entonces no se percataron de lo que habían creado, habían empezado un nuevo género musical al cual posteriormente denominarían como "el narcocorrido". Los narcocorridos se han convertido en un tema de mucha controversia en la industria de la música mexicana, tal como sucede aquí con la música rap con temas de pandillas. Sin embargo, la banda siente que es importante en la tradición del corrido el tratar todos los aspectos correspondientes a la experiencia de los inmigrantes y sin embargo no romantizar su lado mezquino. Por esta razón, este grupo rechaza ser fotografiado con armas de fuego y no hacen uso de vulgaridades en sus actuaciones ni en sus grabaciones.

¡SU PRESENTACIÓN EN VIVO EN EL GRACE PAVILION!

Mientras tanto en el *Grace Pavilion* de los terrenos de la feria, los admiradores de "Los Tigres del Norte" estaban esperando en forma entusiasta escuchar las canciones en vivo del último de sus cincuenta y tantos álbumes, "Detalles y Emociones", el cual fue presentado la pasada primavera. Cualquiera que no se encuentre muy familiarizado con su forma de trabajo puede fácilmente reconocer sus canciones. Durante décadas su música ha sido escuchada en las estaciones de radio en español, en las rocolas, en los estéreos de los automóviles y en las cantinas. Los Tigres del Norte transportan una gran cantidad de equipo y materiales. Sus atuendos blancos cambian de color cada veinte segundos o así lucen con las luces de colores que son acentuadas con el suficiente humo como para contaminar toda la ciudad de San José en un día de gran claridad. Con ese equipo, ninguna persona de la audiencia vuelve a escuchar bien de nuevo.

Una de las inigualables dicotomías de la cultura de los EEUU es que a pesar de todos los grandes reconocimientos hechos a estos hombres (con la excepción de personas como el promotor original, Arthur Walker), los estadounidenses que no hablan español

VEA LOS ÍCONOS DESCONOCIDOS EN LA PÁGINA 7

Cont'd from page 5...

14, went north. They eventually wound up playing in restaurants in Mexicali. Three years later the kids got a gig up north in San Jose, California playing for a Cinco de Mayo celebration at the *Parque de los Flores*, followed up with a booking for the youngsters to play at Soledad State Prison! Their parents were back home in Rosa Morada, so they had to convince a middle aged couple they met to pretend they were their parents in order to cross the border into Calexico. The *aduana* there wouldn't buy their story, but the Hernandez brothers became so insistent that he began to call them a bunch of "tigres". From this border crossing baptism by fire came their name *Los Tigres del Norte* and the first inspirations for a lifetime's worth of song material about crossing the *línea* and life on the "other side".

CINCO DE MAYO IN SAN JOSE

The Tigres had intended to return to Mexico, but fate had it that they would stay and settle down in *Califa*. When they played the Cinco de Mayo festival, an English music promoter by the name of Arthur Walker heard the broadcast on the radio. He didn't understand a word of Spanish, but he easily recognized their raw talent. Their first record was the beginning of a successful Spanish music record label for him. He convinced the Hernandez brothers to use electric guitars and a full drum set. Their music would eventually be infused with cumbias, bolero, waltz and rock rhythms, but they have always resisted attempts to crossover to mainstream music or use digital effects. Jorge Hernandez is still the band's director and he plays accordion. Hernan Hernandez plays bass guitar. Eduardo Hernandez plays accordion and sax and Luis Hernandez also plays guitar. All the Hernandez brothers do vocals and cousin Oscar Lara plays drums.

BIRTH OF THE NARCOCORRIDO

Their fifth record "Contraband and Treason", in 1973, was a big hit. They didn't know it at the time, but they had spawned a new music genre called the *narcocorrido*. Narcocorridos have become a hot topic of controversy in the Mexican music industry,

like gangsta rap. However, the band feels that it is important in the corrido tradition to address all issues pertaining to the immigrant experience and yet at the same time not romanticize its seamier side. For that reason they refuse to be photographed with firearms and will not use profanity in their performances and recordings.

GRACE PAVILION LIVE ONSTAGE!

Meanwhile at the fairgrounds, Los Tigres fans eagerly looked forward to hearing live songs from the latest of their fifty-plus albums, *Detalles y Emociones*, which came out last spring. Anyone not too familiar with their body of work could easily recognize their songs. For decades their music has been heard blasting away on Spanish radio, jukeboxes, car stereos, or sung in cantinas. Los Tigres deliver their stuff loud and strong. Their white outfits undergo color changes every twenty seconds or so with the colored spotlights that are accentuated by enough smoke to smog up San Jose on a clear day. Nobody's hearing will ever be quite the same again.

THE UNKNOWN ICONS

One of the supreme dichotomies of the U.S. culture is that in spite the accomplishments of these men, (with the exception of people like their original promoter Arthur Walker), non-Spanish speaking Americans have no idea who the heck these guys are. Consider some of the highlights of the history of Los Tigres del Norte:

- They won a Grammy in 2007 for their album "Historias que Contar", which is one of three they've earned. They've been nominated thirteen times.
- They've had 32,000,000 sales globally from 55 albums that went either gold or platinum. They've been in 14 films. They've recorded over 500 songs about the Mexican immigrant experience.
- A street is named after them in Chicago and a mural was painted in their honor in Los Angeles based on the theme of their hit record "Paisano a Paisano."
- The Smithsonian Institute created the "Los Tigres del Norte Exhibit" that travels across the country.

SEE THE UNKNOWN ICONS ON PAGE 7

La Voz en la Calle Preguntas y Respuestas • La Voz in the Street Q & A • Por/by Craig Davis, La Voz

P: ¿Cuál es su canción favorita de Los Tigres del Norte?

(Preguntado en el concierto de los Tigres del Norte en los terrenos de la feria del Condado de Sonoma en 2007.)

Q: What is Your Favorite Song by Los Tigres del Norte?

(Asked at the Los Tigres del Norte concert at the Santa Rosa Fairgrounds in 2007.)



Isaias Lemus, Michoacán, México

"El Mojado (Acaudalado)" porque habla de la discriminación.
Me estás esperando México lindo
Por eso me voy a ir.
Soy el mojado acaudalado
Pero a mi tierra quiero ir...

Isaias Lemos, Michoacan, Mexico

"El Mojado (Acaudalado), because it talks about discrimination."
...You're waiting for me, beautiful Mexico.
Because of this I'm going to go.
I am the wealthy wetback
but in my land I want to die...



Wendy Santos, Guatemala

"La Mesa del Rincón", porque habla del dolor de corazón. Es un gran cuento de amor y cómo las cosas mejoran al final."

..Ahí en la mesa del rincón
les pido por favor
me lleven la botella.
Quiero estar solo
ahí con mi dolor...

Wendy Santos, Guatemala

"La Mesa del Rincon, because he talks about heartache. It's a great love story and how it all becomes better in the end."

...Here in the table in the corner
I tell them to please bring me a bottle.
I want to be alone here with my pain...



Nina Castañeda, Santa Rosa

"La Puerta Negra" porque hace que me acuerde de memorias de mi juventud.
"La puerta" divide el amor de los dos, un hombre y una mujer."

Ya está cerrada con tres candados
y remachada la puerta negra
porque tus padres están celosos
y tienen miedo que yo te quiera...

Nina Castaneda, Santa Rosa

"La Puerta Negra"; it brings memories of my childhood. The door divides the love of the two, a man and a woman."

...It's now closed with three locks
and sealed shut, the black door
because your parents are jealous
and are afraid that I love you...



Melchor Pérez, Uruapan, México

"La Banda del Carro Rojo", porque es de mojados en un carro viejo pasando la frontera."
Dicen que venían del sur
en un carro colorado.
Traían cien kilos de coca.
Iban con rumbo a Chicago...

Melchor Perez, Urapan, Mexico

"La Banda del Carro Rojo", because it's about wetbacks in an old car crossing the border."

...They say they come from the South in an old red car.
They bring one hundred kilos of coke.
They're en route to Chicago...



Yessy Flores, El Salvador

"Tres Veces Mojado", se trata de un ilegal de El Salvador que pasa por Guatemala, México y los Estados Unidos. Yo soy de El Salvador." ...Son tres fronteras las que tuve que cruzar. Por tres países anduve indocumentado. Tres veces tuve yo la vida que arriesgar Por eso dicen que soy tres veces mojado...

Yessy Flores, El Salvador

"Tres Veces Mojado. It's about an illegal immigrant from El Salvador who crosses the border in Guatemala, Mexico and the United States. I am from El Salvador."
...There are three borders I had to cross of three countries that I came to undocumented. Three times my life I had to risk.. Because of this I am three times a wetback...

LOS ÍCONOS DESCONOCIDOS

VIENE DE LA PÁGINA 5

no tienen idea alguna de quiénes son ellos. Considere algunos de los muchos hechos sobresalientes en la historia artística de Los Tigres del Norte:

- *Obtuvieron un premio Grammy en 2007 por su álbum "Historias que Contar", el cual representa uno de los tres premios Grammys que ya han obtenido. Han sido nominados a este premio en trece ocasiones.*
- *Han vendido 32'000,000 de discos en todo el mundo, 55 de sus álbumes han obtenido discos de oro o de platino. Han participado en catorce películas. Han grabado más de 500 canciones sobre la experiencia del inmigrante mexicano.*
- *Existe una calle con su nombre en Chicago y se pintó un mural en su honor en Los Ángeles, en donde presenta el tema de su exitosa grabación "Paisano a Paisano".*
- *El Instituto Smithsonian creó la "Exhibición de Los Tigres del Norte" la cual fue enviada por todo el país.*
- *El ex-gobernador de California Gray Davis, el vice-gobernador Cruz Bustamante y la cámara de legisladores del estado los homenajearon por su trabajo en la Fundación de Los Tigres del Norte, la cual busca preservar las grabaciones de la música en español antigua.*
- *Lograron reunir a más de 200,000 admiradores en el centro Sports Arena de Los Ángeles – una entrada record para un centro de espectáculos al aire libre en los Estados Unidos.*
- *En Chile, también establecieron un record de asistencia con Don Francisco en un teletón que reunió a 80,000 personas.*
- *Aún cuando ellos se presentan principalmente en los Estados Unidos, siempre han estado en Latinoamérica, España y el lejano oriente.*
- *Probablemente son la banda musical que trabaja en forma más ardua en los Estados Unidos, realizando alrededor de 130 conciertos al año.*

Aún cuando sus admiradores se limitan a los latinos que hablan español, la mayoría de los estadounidenses nunca han escuchado hablar de ellos. En referencia a esto, Jorge Hernández declaró lo siguiente: "Los invito a que aprendan más sobre nosotros. De esta forma pueden comprender nuestros motivos y esperamos que observen que los latinos cuentan con una amplia cultura y valores, asimismo que tenemos mucho que ofrecer".

MANTÉN ESE TIGRE

Quizás no es tan buena idea. El trato que hacen Los Tigres del Norte al género de los narcocorridos, un estilo de música que ellos mismos inventaron, sería muy problemático el que la cultura anglosajona los aceptara. Aún cuando ellos rechazan el apoyar la cultura de la violencia promovida por otros grupos que realizan este tipo de música, el parece que para ellos el único aspecto incorrecto con respecto a las drogas son las consecuencias de ser expuestos por "soplones" tales como sucede en el tema de su primer éxito "Contrabando y Traición". La ciudad de San José, California ha sido descrita como la ciudad donde "los buenos mexicanos se hacen malos". Si la búsqueda de "verdad, justicia y oportunidad" son valores tan importantes en su música ¿por qué no existen corridos sobre los barrios donde hay "crack" o los laboratorios que producen "cristal"?

Al cierre de su concierto entregaron todo de sí con su canción "Somos más Americanos". En esta canción ellos dicen "somos más americanos que cualquier hijo de un anglosajón". En esta pieza musical con contenido provocativo, Los Tigres del Norte buscan romper su protocolo en contra de la utilización de palabras groseras o impropias en las letras de sus canciones. No mencionaron estas palabras pero la audiencia, por supuesto, las mencionaban. Continúa en la página siguiente...

THE UNKNOWN ICONS CONT'D FROM P.5

- *California governor Gray Davis, Lt. Governor Cruz Bustamante, and the state legislature honored them for the work of the Los Tigres del Norte Foundation in preserving old Spanish music recordings.*
- *They drew more than 200,000 fans to the L.A. Sports Arena- a record for an outdoor venue in the U.S.*
- *In Chile they set an attendance record with Don Francisco for a telethon that drew 80,000 people.*
- *Although they perform mainly in the US, they've been all over Latin America, Spain and the Far East.*
- *They are probably the hardest working band in the U.S., performing around 130 concerts a year.*

Yet their fan base is limited to Spanish Speaking Latinos. Most Americans have never heard of them. Regarding this Jorge Hernandez states, "I invite them to learn more about us. This way they can understand our motives and will hopefully see that Latinos are rich in culture and values and we have a lot to offer."

HOLD THAT TIGER

Maybe that's not such a good idea. Los Tigres' treatment of the genre of Narcocorridos, a form of music they themselves invented, would be very problematic to their acceptance in Anglo culture. Although they decline to validate the culture of violence promoted by other groups who do this kind of music, it appears to them that the only thing wrong with drugs are the consequences of being exposed by snitches such as in the theme of their first hit "Contrabando y Traición". San Jose, California has been described as the city where "good Mexicans go bad". If the search for "truth, justice, and opportunity" are values so important in their music, why are there no corridos about San Jose barrio crack houses or meth labs? At the close of their concert they brought down the house with their song "Somos más Americanos"

(We are more American). Here they state that "We are more American than any son of Anglo Saxon" In this piece of provocative verse they come close to breaking their protocol against using profanity in their lyrics. They leave out the words but the audiences of course get the drift. The song's premise is that Americans in the Western United States have no right to be independent from Mexico. It's obvious that most non-Hispanics would find much of the highly politicized rhetoric of Los Tigres del Norte offensive. So to use an old American expression, "It's better to let sleeping dogs lie."

THE LOS TIGRES CASH MACHINE

Immigrants bring vitality to this country. If we measure patriotism or nationality by money, it is clear that these four men are easily "more American than any son of an Anglo Saxon." as they declared in "Somos más Americanos". Recording artists of Los Tigres del Norte's caliber are easily in the 60% plus tax bracket. Regarding the border wall that they condemn in their song *El Muro*, their federal income tax dollars could easily pay for at least twenty five miles of it. Like other Latino expatriate recording artists, they strengthen the dollar by diverting money that might otherwise be sent south of the border into ticket and CD sales. Uncle Sam is their business partner in respect that the U.S. Government makes money on everything they do outside the country as well.

ADVICE TO THE COMMUNITY

So what is the advice of *Los ídolos del pueblo* to our community regarding fame and money? To quote one of their songs: "Así es amigos. Es muy importante ser rico, pero es mucho más rico ser importante." (This is how it is friends: It's very important to be rich, but it is richer indeed to be important!)

APRENDA MÁS, HAGA MÁS

*Learn more, do more***¡Inscríbese ahora para el Otoño 2016 – las clases empiezan el 22 de Agosto!****Enroll now for Fall – classes start August 22****Aprenda inglés gratis en nuestras clases sin crédito de Inglés como Segundo Idioma.***Learn English for free in non-credit ESL classes***Estudie rápidamente para las carreras con más demanda, ¡gane más!***Train quickly for high-demand careers, earn more***Desarrolle sus habilidades de aprendizaje y preparese para el GED***Build your college skills and prepare for the GED***Preparación para transferirse a la Universidad***Prepare for university transfer***Obtenga ayuda financiera, becas, eliminación de cuotas – estamos aquí para ayudarle.***Financial aid, scholarship, fee waivers – we're here to help you***SANTA ROSA
JUNIOR COLLEGE**www.santarosa.edu/lavoz**Vanessa Luna Shannon**

Director, Gateway to College Program, SRJC Petaluma

SRJC Graduate

Lea mi historia

en el SRJC en

stories.santarosa.edu

SERVICIOS LOS SÁBADOS: Evaluación, asesoría, ayuda financiera, becas
SATURDAY SERVICES: Assessment, counseling, financial aid, scholarships
8/13 & 8/20, 8:30 A.M. – 3:00 P.M. Santa Rosa, Petaluma, Southwest Santa Rosa
¡ESTACIONAMIENTO GRATIS! FREE PARKING!

¡Inscríbese en persona, en línea o llame hoy al (707) 527-4685!

Register in person, online or call today

Viene de la página 7...

La premisa de la canción es que el oeste de los Estados Unidos no tiene el derecho de ser independiente de México. Es obvio que la mayoría de las personas que no son hispanas encontrarían ofensiva la retórica tan politizada que utilizan Los Tigres del Norte. Por lo que usemos la vieja expresión estadounidense "Es mejor dejar dormir a los perros dormilones".

LA CAJA REGISTRADORA DE LOS TIGRES

Los inmigrantes traen vitalidad a este país. Si medimos el patriotismo o la nacionalidad a través del dinero, es claro que estos cuatro hombres son fácilmente "más americanos que cualquier hijo de un anglosajón", tal como lo dicen en su canción "Somos más Americanos". Las grabaciones del calibre de Los Tigres del Norte fácilmente pertenecen al grupo que paga el 60% o más de impuestos. En relación al muro fronterizo, al cual ellos condenan en su canción "El Muro", sus impuestos federales por concepto de ingresos fácilmente podrían pagar al menos 25 millas de éste. Tal como otros artistas latinos expatriados, fortalecen al dólar al desviar dinero que de otra forma pudiera ser enviado al sur de la frontera en entradas y ventas de discos. El Tío Sam es su socio empresarial con respecto a la forma en que también el gobierno de los Estados Unidos hace el dinero en cada actividad que ellos realizan fuera del país.

UN CONSEJO A LA COMUNIDAD

Por lo que ¿cuál es el consejo de estos ídolos del pueblo a nuestra comunidad con respecto a la fama y al dinero?

Expresándolo tal como dicen sus canciones: "Así es amigos. Es muy importante ser rico, pero es mucho más rico ser importante".

NOTICIAS SOBRE LOS TIGRES DEL NORTE

Mucho ha estado ocurriendo con nuestros vecinos de San José desde que tocaron la última vez en Santa Rosa. La música de los Tigres se halló en la película de Kate Del Castillo, La Misma Luna ("Under the Same Moon"). Hasta la fecha, se han ganado seis premios Grammy y tienen una estrella en el Paseo de la Fama de Hollywood. En el 2013 tocaron en la demostración de reforma migratoria que tuvo lugar en el Paseo Nacional en Washington D.C. (De hecho, la Senadora Nancy Pelosi les hizo la introducción.) En el 2015 lanzaron su disco "Desde El Azteca" y este año lanzaron "Ataúd". Uno de los pasos más trascendentales en el mundo macho de la música Norteña ocurrió cuando escribieron y cantaron "Era Diferente", una canción sobre el amor gay y lesbiano.

TIGRES DEL NORTE UPDATE

A lot has been happening with our San Jose neighbors to the south since they last played in Santa Rosa. The music of Los Tigres found its way into Kate del Castillo's movie La Misma Luna ("Under the Same Moon"). They have earned six Grammys to date and now have a star on the Hollywood Walk of Fame. Back in 2013 they played at the immigration reform rally held at the National Mall in Washington D.C. (As a matter of fact, Senator Nancy Pelosi did their intro.) In 2015 they released their album "Desde El Azteca" and this year they released "Ataúd". One of the biggest groundbreaking moves in the macho world of Norteño music happened when they wrote and performed "Era Diferente" a song about gay lesbian love.



Evan Livingstone

Abogado Habla Español

740 4th Street
Santa Rosa, CA 95404
(707) 206-6570
www.abogadoevan.com

- Lesiones de Trabajo
- Bancarrota

Hacer un reclamo falso o fraudulento de compensación de los trabajadores es un delito sujeto a un máximo de 5 años de prisión o una multa de hasta \$50,000 o por ambos.

Abogado ayuda a las personas presentar bancarrota bajo las leyes de EE.UU.

¡Seguro de Auto que le cuesta MENOS!

DESDE \$15 al mes*

Nuevos Conductores • DUI Sin Licencia • SR-22

CostU Less insurance center

707-202-5012

Santa Rosa / Fairfield / Napa / Petaluma
Pittsburg / Concord / Vacaville / Vallejo

costulesdirect.com

Servicio Auto Insurance Center, Inc., DBA CostU Less Insurance Center. *Aplica restricciones prima únicamente. Ejemplo: Conductor de 17 años, 2010 Toyota Corolla, solo daños a terceros - límites 15/30/5 - 16,000 milles por año, C.P. 3333. Prima real varía.

LOS TIGRES DEL NORTE
Y INVITADO ESPECIAL
PAUL RODRIGUEZ

VIERNES AGOSTO 5 | 7:30 P.M.
WEILL HALL + LAWN
AT THE GREEN MUSIC CENTER
GMC.SONOMA.EDU | 1.866.955.6040



Desmintiendo mitos sobre los inmigrantes, parte uno • Debunking myths about immigrants: part 1 Por / by Christopher Kerosky, Esq.

Recientemente, en la Convención Republicana, hemos oído muchas declaraciones falsas sobre la inmigración y los inmigrantes. En los próximos meses, me referiré a diez de estos mitos, los cuales Trump y sus seguidores repiten con frecuencia:

Mito #1: Nuestras fronteras son porosas y prácticamente los inmigrantes entran a los EEUnidos cuando quieren. Trump y los Republicanos que lo apoyan repiten continuamente la falsa afirmación de que la frontera de EEUU con México es porosa. Eso es falso.

- La mayoría de las personas que tratan de cruzar la frontera son capturados y son sujetos de exportaciones expeditas. Y muchas más personas han sido deportadas, en los últimos años de Obama, que nunca antes.
- Como el Presidente Obama señaló en respuesta a Trump, hemos tenido muchos menos inmigrantes que entran en los EEUU ilegalmente bajo su mandato, que bajo el mandato del Presidente Reagan o del Presidente Bush.
- Hay incluso una caída neta de la inmigración indocumentada de México; en otras palabras, son más los mexicanos que están regresando a México que los que vienen aquí. Desde el año 2009, cuando Obama llegó al poder, más de un millón de inmigrantes mexicanos se fueron de los EEUU hacia México. Con un menor número de inmigrantes mexicanos que llegan, el resultado ha sido una pérdida neta de inmigrantes mexicanos en los EEUU.
- También es importante mencionar que, del 25% de los inmigrantes que están ilegalmente en los Estados Unidos, el 40% vinieron al país con visas, pero se quedaron permanentemente. La gran mayoría de estas personas provienen de diferentes países que no es México.

Mito #2: El Presidente Obama no está cumpliendo con las Leyes Migratorias. Donald Trump y otros líderes Republicanos han afirmado en repetidas ocasiones que el Presidente no está cumpliendo la ley con respecto a los inmigrantes indocumentados. Estos son los hechos:

- Las deportaciones de personas ilegales han continuado e incluso se han incrementado bajo la Presidencia de Obama. De hecho, la administración de Obama ha deportado más inmigrantes indocumentados que ninguna otra, de hecho, 5 veces más que con el Presidente Reagan y más del doble que George W. Bush.
- Para Septiembre del 2011, el número de personas indocumentadas que fueron removidas de los Estados Unidos bajo la Administración Obama, había superado el número de deportaciones realizadas durante toda la presidencia de George W. Bush.

- No existe ninguna amnistía o programa de legalización implementados por el Presidente Obama. Lo que el Presidente propuso en Noviembre del 2014 fue una "Acción Diferida", un limitado alivio de deportación de inmigrantes con buena moral, que tuvieran hijos nacidos en los Estados Unidos y que estuvieran aquí desde el año 2010. Este programa fue bloqueado por una demanda presentada por Gobernadores Republicanos.
- El único indulto implementado actualmente por el Presidente Obama fue para los jóvenes y adolescentes, que fueron traídos al país antes de sus 16 años.
- Incluso este programa no ofrece un camino a la residencia o la ciudadanía.
- No ha habido algún programa de Obama que de la residencia o visas temporales a inmigrantes indocumentados.

Mito #3: Debemos deportar a todos los inmigrantes indocumentados. Trump cree que podemos y debemos. He aquí por qué está equivocado:

- Sería demasiado oneroso y básicamente imposible, para el Gobierno, el poder capturar y deportar a todos los inmigrantes indocumentados. El departamento de Inmigración y Control de Aduanas conocido como ICE, tiene recursos limitados y tiene que priorizar la manera en que los va a ocupar.
- El costo de este programa sería grandísimo, ICE necesitaría una gran cantidad de dinero extra por parte del Gobierno y personal para poner en práctica este plan de deportación, probablemente 10 veces más que su actual presupuesto y personal.
- De acuerdo al Wall Street Journal, se necesitarían por lo menos 400 billones de dólares en nuevos gastos Federales y reducir el Producto Interno Bruto en 1 trillón de dólares para llevar a cabo... (Vea la página 10)

Recently, at the Republican Convention, we've heard many false statements about immigration and immigrants. I will address ten such myths that Donald Trump and his supporters repeat frequently; here's the first three:

Myth #1. Our Borders are Porous and Immigrants virtually enter the U.S. at will. Trump and the Republicans who support him continuously repeat this false assertion. In fact:

- The majority of the people trying to cross are now caught and subject to expedited deportation; and many more here have been deported over the last Obama years than ever before.
 - As President Obama pointed out in response to Trump, we've had far fewer immigrants enter the U.S. illegally under his term than under President Reagan or either President Bush.
 - There is even a net drop in undocumented immigration from Mexico; in other words, more Mexicans are returning to Mexico than those coming here.
 - Also, it's important to note that, of the 25% of immigrants in the U.S. illegally, 40% overstayed temporary (nonimmigrant) visas.
- Myth #2. President Obama is not enforcing immigration law. Trump's claim (resulting in larger illegal immigration) is simply wrong:**
- There is no amnesty or legalization program implemented by President Obama. What the President proposed in November 2014 was "deferred action" – a limited reprieve from deportation for law-abiding immigrants with children born here who have been here since 2010. This program was not blocked by a lawsuit brought by Republican governors.
 - The only reprieve from deportation

actually implemented by President Obama was for young people, brought here before the age of 16. Even this program offers no path to permanent residence or citizenship.

- There has been no Obama program to give green cards or even temporary visas to undocumented immigrants.
- Deportations of people here illegally have continued and even increased under President Obama. The Obama Administration has deported more undocumented immigrants than anyone – in fact, five times the number of Reagan and more than twice as many as George W. Bush.
- By September 2011, the number of removed undocumented immigrants from the U.S. during the Obama administration exceeded the number of removals during the entire George W. Bush administration.

Myth #3. We could and should deport all undocumented immigrants. But couldn't we deport more? What would be the consequences of deporting all of them, as Trump promises to do?

- It would be virtually impossible and incredibly expensive for the government to round up and deport every undocumented immigrant. Immigration and Customs Enforcement (ICE) has limited resources.
- The cost of such a program would be massive; ICE would need a huge amount of extra resources and manpower to put deportation into practice, and the courts
- According to the Wall Street Journal, it would require at least \$400 billion in new federal spending and reduce U.S. GDP by about \$1 trillion to fulfill Trump's promise to deport all undocumented immigrants.
- Right now, ICE has some 400,000 immigrants in deportation proceedings and the average case lasts 4-5 years; if there are truly 10 million + undocumented immigrants, to deport them all would likely require 25 times of the current ICE budget.
- Industries largely dependent on undocumented labor would suffer substantially, especially agriculture. Food prices would rise and we could suffer shortages. It's simply not possible for U.S. citizens to fill all the jobs that undocumented immigrants now hold, as many studies have shown.
- Many children of immigrants are natural-born US citizens. So, blanket deportation of undocumented immigrants would involve expelling the parents of citizens, leaving millions with the choice of leaving their home country or living as orphans.
- Moreover, aren't we a better nation than that? Are we really to deport people who, in many cases, have been here decades, raising their U.S.-born children, working in jobs we don't want and won't be able to fill, and simply trying to have a better life?

Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401 707.433.2060
 308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482 707.376.1010
 1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559 707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.**

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit

Diario
Everyday / Julio y Agosto
\$1.65
por libra
per pound

Do you recognize the signs?

Keep Out! No Blacks! No Disabled! No Kids! No Hispanics!

Not all signs of discrimination are this obvious. What you may hear is: *I rented the apartment right after you called or I'll show you the apartment after I see your green card or I don't really want all the changes... ramp, grab bar... that's too much.* Fair housing is the law. It is illegal to discriminate on the basis of race, color, religion, sex, national origin, disability or family status. You can fight housing discrimination and win if you learn to recognize the subtle signs.

EQUAL HOUSING OPPORTUNITY. FAIR HOUSING OPENS DOORS!
 U.S. Dept of Housing & Urban Development • 800-669-9777 TDD 800-927-9275
IGUALDAD DE OPORTUNIDAD EN LA VIVIENDA • VIVIENDA JUSTA ABRE PUERTAS

No todos los signos de discriminación son tan obvios. Puede ser que escuche: "Lo siento, son demasiados niños para esta apartamento... No quiero hacer todos esos cambios: rampas, barras. Es demasiado ... Renté ese apartamento inmediatamente después de que usted llamara". La igualdad en la vivienda es ley. Es ilegal discriminar por razón de raza, color, religión, sexo, origen nacional, incapacidad, o estatus familiar. Luche contra la discriminación en la vivienda y gane si aprende a reconocer los signos sutiles de la discriminación.

VIVIENDA JUSTA EN MARIN
FAIR HOUSING OF MARIN 415 457-5025
 Se habla español TDD: 800 735.2922

Noí tiếng Việt Nam, xin gọi (415) 491-9677

¿SABE UD. LO QUE SEÑALAN?

LAS MASCOTAS Y LOS JARDINES

VIENE DE LA PÁGINA 3

QUÉ HACER EN CASO DE UNA EMERGENCIA

Si su animal ha ingerido material que pudiera ser venenoso, llévelo con el veterinario de su localidad en forma inmediata. Manténgase en calma y tómese 30 segundos para tomar una muestra del material y/o cualquier otro material tóxico que su mascota pudiera haber masticado o vomitado en una bolsa de plástico que pueda cerrar, esto le permitirá al veterinario el poder obtener un diagnóstico adecuado para este problema.

HÁGASE VOLUNTARIO

¿No tiene alguna mascota? ¿No puede tener mascotas en casa? Considere el ser voluntario en el refugio local de animales. Estas mascotas abandonadas necesitan socializar también. En *Mendocino County Health and Human Services Agency Animal Care Services Shelter* (Refugio de Servicios para el Cuidado Animal de la Agencia de Servicios de Salud y Humanos del Condado de Mendocino) existe un programa para voluntarios en el que usted puede participar. Se ofrecen oportunidades para jugar y socializar con gatos de todas las edades. También tienen grupos que caminan perros y que trabajan con las mascotas para ayudarlas a ser animales positivos y placenteros, que cualquier persona estaría feliz de adoptarlas. Es maravilloso el ser voluntario, las recompensas que usted obtiene tienen tanto valor como el servicio que usted proporciona a los animales. Es una situación en la que todos ganan. Puede visitar el sitio web de Servicios para Cuidado de Animales HNSA en <http://www.co.mendocino.ca.us/hhsa/chs/animal/> o búsquelo en Facebook en "Mendocino County Animal Care Services".

Sonoma Humane Society, 5345 Highway 12 West Santa Rosa 95407 (707) 542-0882 or **Healdsburg Center for Animals**, 14242 Bacchus Landing Way Healdsburg 95448, (707) 431-3386

DESMINTIENDO MITOS SOBRE LOS INMIGRANTES

VIENE DE LA PÁGINA 9

las promesas de Trump de deportar a todos los inmigrantes (Publicación del 21 de Marzo del 2016).

- Es también un hecho, que las industrias que dependen en gran medida del trabajo duro de los indocumentados colapsaría o por lo menos sufriría una caída considerable, especialmente la agricultura. El precio de la comida aumentaría y podríamos sufrir escasez de productos. Simplemente no es posible para los americanos llenar todos los trabajos que los indocumentados realizan, como muchos estudios lo han demostrado.

- Muchos de los hijos de los inmigrantes indocumentados son Ciudadanos Americanos. Entonces, estas deportaciones masivas llevarían consigo la expulsión de padres de ciudadanos, dejando a millones con la opción de dejar su país o de vivir aquí como huérfanos. Y si se quedan, esto podría crear una enorme carga para un sistema de adopción y de cuidado de menores que ya está sobrecargado.

- Además, ¿acaso no somos una mejor nación que eso? En verdad vamos a deportar a personas, que en varios casos, han estado aquí por décadas, criando a sus hijos que son ciudadanos americanos, trabajando en empleos que no queremos y no seremos capaces de realizar, y que ellos simplemente están tratando de tener una mejor vida. La mayoría de los Americanos piensan eso, de acuerdo a todas las encuestas. Ahora es cuando necesitamos elegir líderes que nos escuchen a nosotros.

CELEBRATING 15 YEARS BUILDING CHAMPIONS IN LIFE

Anniversary Special \$49.99 5 Week course

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
 3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com

Attention Parents! Arm Your Child with life Skills

Great Energy Outlet	Manners Trough Martial Arts
Positive Self Image	Follow Rules and Responsibilities
Character Development	Respect for self and Others
Build Self-Esteem	Motor Skills Development
Focus & Concentration	Leadership training
Improve Confidence	Reaching Goals and Objectives
Improve Listening Skills	Self-Control and Self-defense

Kukkiwon Certified Worldwide Master Instructor

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida

Te Interesa tener tu propio negocio? Invierte con nosotros! y conviertete en dueño de tu propia franquicia de limpieza comercial

- ✓ Programa de Entrenamiento
- ✓ Horarios Flexibles
- ✓ Oportunidades de Financiamiento
- ✓ Clientes Comerciales Garantizados!

Empieza con nosotros desde: \$1,350

707 258-1261
 TENEMOS MAS DE 10 AÑOS DE EXPERIENCIA

JAN-PRO® CLEANING SYSTEMS
 Measurable Cleaning. Guaranteed Results™

SONOMA-MARIN SMART AREA RAIL TRANSIT

TENGA CUIDADO ... BE TRACK SMART.

APRENDE MÁS

www.betracksmart.org

La Libélula

The Dragonfly

PUFF LA LIBÉLULA TRÁGICA

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Para Puff la vida no ha sido de gratos momentos
Vivía en la bahía y anoche cantaba sus lamentos:
"Ojalá fuese yo una libélula mágica
Y no un insecto de vida tan trágica."

"Mi existencia es triste, casi me han olvidado,
Mi hábitat se reduce, el hombre lo ha dañado.
A la hambruna, guerras e inundaciones sobrevivimos
Desde mucho antes que los dinosaurios existimos.

Puff tiene razón, si deforestamos y contaminamos
y hacemos más autopistas, su espacio degradamos.
Las libélulas son muy pulcra y zumbidos no hacen
No muerden ni pican y de los mosquitos se deshacen.

Primero es un huevo en el agua, una criaturita,
Luego es una larva y más tarde le salen patitas.
Sus brillantes alas de oro parecen bordadas con primor
Con la edad algunas se tornan negras, cambian de color.

De uno a seis meses, eso dura su vida adulta
Revoloteando en el aire con movidas abruptas
Y así con los ojos bien abiertos tienes que mirar
Para entre libélulas y damiselas poder diferenciar.

Damiselas y libélulas están en el mismo orden científico
Son odonatos, con contrastes pequeños pero específicos.
Una echa las alas hacia atrás y la otra a los lados
Mas ambas de cuerpo estrecho, con un ojo a cada lado.

Sean damiselas o libélulas, es trágica su situación
Si van a drenar sus pantanos, debemos hacer oposición.
Haz un estanque en casa, limpia los ríos y manantiales
Y en tu jardín verás muchas alitas haciendo espirales.

Dragonfly • Libélula



Damselfly

PUFF THE TRAGIC DRAGONFLY

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Puff the tragic dragonfly
Lived by the bay, at night he'd sigh:
"I wish I was a dragon with magic
Instead of an insect whose whole life is tragic.

"My existence is sad, I'm almost forgotten
My habitat's shrinking, man is it rotten
We've made it this far through flood, famine, war
Been here 300 million years (since before dinosaur)"

Puff's got it right, what with deforestation
Our pollution, road building is shrinking dragonfly nation
Not buzzing pests they are really quite neat-o
They don't bite or sting and they eat up mosquito

Their young life is spent in the water as eggs
Then as larvae, then emerge on little bug legs
Their shimmering wings seem spun out of gold
Their hues change with age, some get black when they're old

Their adult life's short from one month to six
Fluttering, flying doing spirals and tricks
Through the air, but be warned you must use your eyes
You might be seeing damsels and not dragonflies

Damsels and dragons form an order scientific
Odonata, and the differences are small but specific
One sits with their wings back, one sits with wings spread
Ones' body is narrow, eyes set apart on their head

Whether damsels or dragons, it's tragic their plight
As their marshlands are drained, we must put up a fight
Build a pond by your home, clean your rivers and springs
Soon your yard will be filled with gold shimmering wings



Dragonfly



Dragonfly • Libélula



Damselfly

Paintings by Maria de los Angeles • Paintings by Maria de los Angeles • (347) 773-8322 or email mdlafineart@gmail.com

Si está interesado en adquirir alguna de mis piezas de arte o comisionar alguna pieza para apoyar mi último año de estudios en Yale, por favor comuníquese conmigo al 707 484-1770 ó envíeme un correo electrónico a mdlafineart@gmail.com para verlas en forma privada. Las piezas de arte vendidas durante este verano me ayudarán a cubrir los materiales y otros gastos en Yale ¡Muchas gracias por su apoyo!

— Maria de los Angeles

If you are interested in buying my artwork or commissioning a piece to support my last year at Yale please call me at 707 484-1770 or email me at mdlafineart@gmail.com for a private viewing. The art sold this summer will help pay for my supplies and other costs. Thank you for your support!

— Maria de los Angeles



Elena Garro (1916 – 1998) • por / by Craig Davis • Ilustración por Emilio Rodríguez Jiménez • Traducción por Raúl Sanchez

Elena Garro fue una novelista y dramaturga mexicana. Nació en Puebla en 1917. Su obra *Recuerdos del Porvenir* del 1963 fue reconocida por el autor Oscar Fuentes como una de las novelas mexicanas más inspiradoras del siglo veinte.

Asistió a la Universidad Autónoma de México donde estudió el teatro y la danza. En 1937 se casó con el escritor Octavio Paz. Poco después los recién casados se fueron a España para que Paz pudiera escribir sobre la Guerra Civil Española. Después de la caída de la República Española se quedaron en Europa. Cuando se acabó la Segunda Guerra Mundial ellos vivían en París y ella comenzó a escribir. Allí florecieron sus ideas al hacerse parte del grupo literario latinoamericano que incluía al escritor surrealista Andre Breton y al poeta argentino Luis Borges. A través de Paz ella fue expuesta a un gran círculo de intelectuales.

Temprano en los años 60s se divorció de Octavio Paz y vivió en la Ciudad de México. En 1968 se distanció del establecimiento literario mexicano que, ella sentía, estaba manipulando el movimiento estudiantil hacia una "aventura loca". Posteriormente tuvo que lidiar con la prensa que estaba manipulando sus opiniones sobre la masacre de estudiantes universitarios en Tlatelolco. El gobierno mexicano también la persiguió por sus escrituras en defensa de los indígenas mexicanos y otros asuntos. Cuando el gobierno le quitó su pasaporte, ella decidió huir de México. Con su hija, se mudó a Nueva York y luego a España.

En 1991 regresó a México donde se radicó en Cuernavaca. Continuó a escribir de su departamento de dos recamaras donde que compartía con su hija y mas de una docena de gatos. En sus últimos años escribió *Primer Amor* y *Busca Mi Esquela*. Falleció en 1998 de enfisema.

Elena Garro escribió ocho obras de teatro y catorce novelas, relatos y colecciones de cuentos. Sus obras se publicaron entre 1954 y 1998. El tema común de sus obras era el contraste entre la imaginación y la realidad. Incorporó la técnica de realismo mágico en sus escrituras. Se le considera por muchos críticos como una de los mejores escritores de Latinoamérica.

Elena Garro was a Mexican novelist and playwright. She was born in Puebla in 1917. Her 1963 work *Recollections of Things to Come* ("*Recuerdos del Porvenir*") was said by author Oscar Fuentes to be one of the most inspirational Mexican novels of the twentieth century.

She attended the Universidad Autonoma de Mexico where she studied drama and dance. In 1937 she married writer Octavio Paz. The newlyweds shortly afterwards went to Spain so Paz could write about the Spanish Civil War. After the fall of the Spanish Republic they remained in Europe. When WWII ended they lived in Paris and she began writing. Here her ideas flourished as they became part of the Latin American literary group that included the surrealist writer Andre Breton and the Argentine poet Luis Borges. Through Paz she was exposed to a rich circle of intellectuals.

In the early '60s she divorced Octavio Paz and lived in Mexico City. In 1968 she distanced herself from Mexico's literary establishment which, she felt, was manipulating the student movement into a "crazy adventure." She subsequently had to deal with the press manipulating her statements regarding the Tlatelolco Massacre of the university students. The Mexican government also came down on her for her writings in defense of Mexico's native Indians and other issues. She decided to flee Mexico after the government took her passport away. With her daughter she moved to New York and later Spain.

In 1991 she returned to Mexico where they settled in Cuernavaca. She continued writing from her two-bedroom apartment there which she shared with her daughter and over a dozen cats. In her last years she wrote *First Love* and *Look for My Obituary*. She passed away in 1998 from emphysema.

Elena Garro wrote eight theatrical works and fourteen novels, novellas and short story collections. Her works were published between 1954 and 1998. The common theme of her work was the contrast between imagination and reality. She incorporated the technique of magical realism in her writing. She is considered by many critics as one of the greatest Latin American writers.



El conocido caricaturista mexicano, **Emilio Rodríguez Jiménez**, creó esta ilustración en exclusiva para *La Voz Bilingual Newspaper*. Rodríguez Jiménez' pretende promover la cultura artística y literaria entre hemisferios a través de los medios impresos bilingües.

Mexico's renowned cartoonist, **Emilio Rodríguez Jiménez**, created this feature exclusively for *La Voz Bilingual Newspaper*. Rodríguez Jiménez's goal is to promote hemispheric artistic and literary culture through the bilingual print media.

¿TIENE UN NIÑO DE 0-4 AÑOS DE EDAD? ¿Está interesado en ayudar a su hijo a prepararse para tener éxito en la escuela? Participar pronto en la educación de su hijo y divertirse juntos mientras lo está haciendo. Llámenos a Community Action Partnership of Sonoma County para obtener información acerca de nuestros programas sin costo: Pasitos y AVANCE.

DO YOU HAVE A CHILD FROM 0-4 YEARS OLD? Are you interested in helping your child be ready to succeed in School? Get involved early in your child's education and have fun together while you are doing it. Call us for information about our no-cost Pasitos and AVANCE Programs at Community Action Partnership.



Toni Hiller, School Readiness Coordinator. CAP of Sonoma County
141 Stony Circle Suite 210, Santa Rosa, CA 95401 • 707-544-6911 (1093)
www.caponoma.org



Victoria Palacios
Servicios de Inmigración de Santa Rosa

¡Sí se puede! Su servidora, Victoria Palacios
No soy abogada 707 573 1620

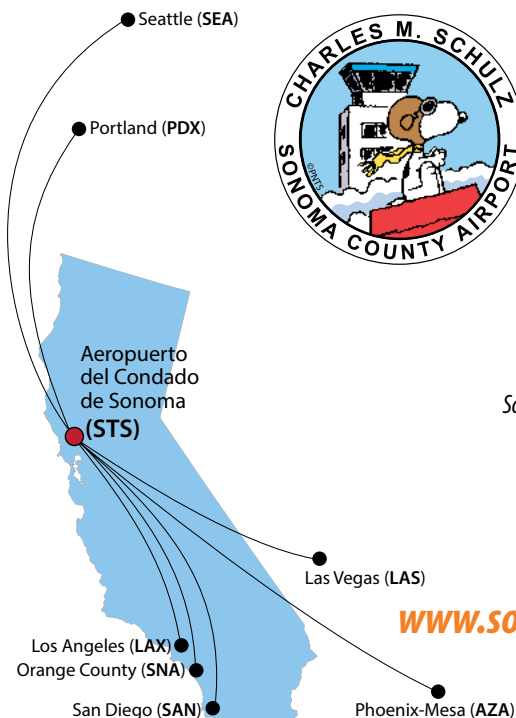
- Les ofrece trámites de inmigración
- Con 20 años de experiencia en inmigración trabajando con familias, parejas e individuos.
- Les explico la ley conforme su caso individual. No hago promesas falsas.
- El poder está en la educación.
- More than 20 years of Immigration processing experience. I offer you an understanding of the law as it pertains to your case.

422 Trowbridge Street,
Santa Rosa 95401

Oficina abierta de lunes a viernes
2pm a 5pm y sábados con cita.
Office hours are Monday through
Friday from 2pm to 5pm and on
Saturdays with appointment.

Para menos estrés, vuela de/a STS

Charles M. Schulz - Aeropuerto del Condado de Sonoma



¡Servicio sin escalas hacia y desde esta región vinícola! Nonstop service to and from the Wine Country!

Less stress! Fly STS!

Alaska
AIRLINES

Schedules/reservations, www.alaskaair.com.

allegiant

<https://www.allegiantair.com/>

www.sonomacountyairport.org

Sonoma County Airport (STS) and Alaska Airlines also offer many connections with direct service into Mexico.

Cuerpo Corazón Comunidad: ¡A su salud! • por/by Marisol Muñoz-Kiehne, PhD



IGUALES, SIMILARES, DIFERENTES Y ÚNICOS

Acontecimientos de actualidad aparentemente en todas partes demuestran situación tras situación en las que la ignorancia, los prejuicios y la violencia promulgada por los seres humanos están lastimando dolorosamente a personas y a otras criaturas en muchas partes de nuestro hermoso y herido planeta.

¿Cómo mantener la mente y el corazón abiertos a pesar del dolor, el miedo y la ira? ¿Cómo responder de manera constructiva, contribuyendo y propiciando la sanación? ¿Cómo mantener viva la esperanza? He aquí algunas ideas...

- Los seres humanos somos más parecidos de lo que somos diferentes
- Existen notables similitudes y diferencias entre las personas de grupos definidos por raza, etnia, género, religión y clase social
- Todos y cada uno de nosotros es único

Estas declaraciones, aunque superficialmente parece ser mutuamente excluyentes, son ciertas y significativas, ¿no le parece? Tanto lo que tenemos en común como nuestra idiosincrasia no sólo hacen que la vida en comunidad sea una experiencia compleja y desafiante, sino también nos dan amplias razones para apreciar y para aprender.

IGUALES Y SIMILARES

Como terrícolas, como seres humanos, y como vecinos, compartimos infraestructura, espacio y materia de todo tipo con otros con los que compartamos o no nuestro historial o nuestras historias. Podemos aprovechar estos puntos de convergencia y divergencia cuando estemos relajándonos en nuestras calles, o necesitando un masaje en la espalda...

De hecho, somos más parecidos entre sí de lo que somos diferentes los unos de los otros. Los aspectos universales y naturales de la experiencia humana son transculturales, metaculturales. La familia que ahora vive en la casa vecina es, en algunos aspectos, como todas las otras familias; y también lo es la suya, y la mía. A pesar de que puedan parecer, sonar, o actuar de maneras diferentes, nos relacionamos como miembros de la misma especie, y como residentes del planeta Tierra. El desafío es aprender a relacionarnos de maneras respetuosas, consideradas, civiles, armoniosas, cultivando lo que tenemos en común.

DIFERENTES Y ÚNICOS

Sin duda, existen diferencias importantes entre las personas que pertenecen a culturas específicas, y también existen distinciones significativas entre las subculturas. Nuestros nuevos vecinos son, en algunos aspectos, como otros con su patrimonio compartido, tal como nosotros somos similares a aquellos cuyas raíces compartimos. A todos nos beneficia cuando abrimos las puertas y ventanas de nuestras mentes y de nuestras casas para compartir y disfrutar con nuestros vecinos de las

vistas, sonidos y olores de 'casa'...

Y sí, cada uno de nosotros es tan único como nuestras huellas digitales. Todos y cada uno de nuestros vecinos son de alguna manera como ninguna otra persona, con rasgos distintivos que caracterizan su personalidad, independientemente de las fronteras culturales y las fronteras nacionales. Así que tengamos cuidado, ¡pues todas las generalizaciones son injustas! Cuando nos saludamos de manera que los mejores aspectos de nuestra naturaleza humana, de nuestros tesoros y atavíos socioculturales, y de nuestra individualidad se encuentran, donde quiera que vivamos pueden ser nuestro "hogar dulce hogar".

*Para más información e inspiración, escuche **Cuerpo Corazón Comunidad** los miércoles a las 11am por KBBF 89.1FM and www.KWMMR.org, visite www.cuerpocorazoncomunidad.org, www.nuestrosninos.com y escriba a la Doctora Marisol a Marisolmunozk@gmail.com.*

SAME, SIMILAR, DIFFERENT, AND UNIQUE

ECurrent events seemingly everywhere show situation after situation in which ignorance, prejudice and violence enacted by human beings are painfully hurting people and other creatures in many parts of our beautiful and troubled planet.

How to keep our minds and hearts open despite the pain, fear and anger? How to respond in constructive ways, contributing to and conducive to healing? How to keep hope alive? Here are some thoughts...

- As human beings we are more alike than we are otherwise
- There are notable similarities and differences amongst people from groups defined by race, ethnicity, gender, religion and social class
- Each and every one of us is 'one of a kind'

These statements, though superficially appearing to be mutually exclusive, all ring true and meaningful, wouldn't you say? Our

commonalities and our idiosyncrasies as people not only make living in community a complex and challenging experience, but also give us ample reasons to appreciate and learn.

SAME AND SIMILAR

As earthlings, as human beings and as neighbors, we share infrastructure, space and stuff of all kinds with others with whom we may or may not share background history or backstage stories. We can draw from these points of convergence and divergence when we're relaxing in our backyards, or needing a back rub...

Indeed, we are more like each other than we are different from each other. The universal, natural aspects of human experience are transcultural, metacultural. The family that moved next door is in some respects like all other families; and so is yours, and mine. Even though they may look, sound, or act differently, we are related as members or the same species, and as residents of planet Earth. The challenge is to relate with each other in a respectful, considerate, civil, harmonious way, cultivating our common ground.


DIFFERENT AND UNIQUE

No doubt, important differences exist amongst people belonging to specific cultures, and amongst subcultures. The new neighbors are in some respects like others with their shared heritage, as we are similar to those whose roots we share. It serves us all when we open the doors and windows of our minds and our homes to exchange and enjoy with our neighbors the sights, sounds, and smells from 'back home'...

And yes, each of us is as unique as our fingerprints. Every single one of our neighbors is in some ways like no other, with distinctive features that characterize their personhood, irrespective of cultural boundaries and national borders. So let's watch out, for all generalizations are unfair!

When we greet each other so that the best aspects of our human nature, socio-cultural treasures and trappings, and individual being meet, wherever we live can be 'home sweet home.'

*For more information and inspiration, listen to **Cuerpo Corazón Comunidad** on Wednesdays at 11am on KBBF 89.1FM and www.KWMMR.org. Visit www.cuerpocorazoncomunidad.org, and contact Doctora Marisol at Marisolmunozk@gmail.com.*



Santa Rosa City Schools is composed of Santa Rosa Elementary District (K-6) and Santa Rosa High School District (7-12)

Ph. (707) 528-5388
www.srcs.k12.ca.us @SRCSchools

¡Espero que hayan disfrutado de estas vacaciones de verano! ¡Un nuevo y emocionante año escolar inicia el 17 de agosto de 2016!

We hope you've enjoyed your summer break! An exciting new school year starts August 17, 2016!

Elementary District: (707) 528-5272
 High School District: (707) 528-5284

WEBSITE
www.srcs.k12.ca.us

211 Ridgway Avenue ♦ SANTA ROSA, CALIFORNIA 95401-4386

Current jobs with the **SANTA ROSA CITY SCHOOL DISTRICT** are now posted on the front page of www.lavoz.us.com and on the La Voz social media network: **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and the **La Voz Bilingual Newspaper Fans Facebook group**. Or visit <https://www.edjoin.org> and search "Santa Rosa City Schools" for complete details and expiration dates as most jobs are "open until filled."

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?
 Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
 707.523.7903

8:30 am - 6:30 pm
 Open Monday - Friday
 Abierto Lunes - Viernes

JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm
 Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice
 3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday 9:30 am – 2 pm Physicals, Women's Health Clinic
 5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)
 5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreeclinic.org

¡Qué Sabor! La Misa Negra Por Bryan Chávez Castro



El sonido ultra-energético y poéticamente nostálgico de la era de la cumbia colombiana de los años 60 con el auto-conocimiento de la músicaailable actual es una descripción precisa de sólo unas pocas capas de la contribución de La Misa Negra a la escena musical de raíces Latinxs.

Una banda basada en Oakland, con un conocimiento fiel de la Cumbia, sus orígenes y su propósito; cualidades que se muestran de forma explícita en su acercamiento frenético y advertidamente superfluo y ligero del género musical que nació de la fusión de las múltiples expresiones culturales de diferentes partes del mundo que tuvo lugar en América Latina.

EL SONIDO

Una cumbia de varias capas con la percusión energética, y muy contagiosa, una sección de vientos explosivamente rica y un bien pensado uso no tan esporádico de acordeón que evoca la sensación de calor intenso de la danza en un clima tropical. Las largas y desarrolladas melodías evolucionan a lo largo de las canciones y hacen su sonido versátil y extremadamente entretenido. El uso de güira es un detalle que trae la esencia de la cumbia de una manera sutil pero efectiva. La profunda voz de la vocalista, Diana Trujillo, cae sobre los instrumentales en contraste con los cuernos agudos que están presentes en casi todos los momentos de las canciones.

SU DEBUT

Después de su debut en vivo en 2011, su primer LP fue lanzado en 2013 con el título Misa de Medianoche. Llena de ritmos intensos y su sonido característico, que tejen a través de diferentes aspectos de su naturaleza, la celebración de las experiencias personales de la perspectiva y la esencia de una canción de cumbia clásica. En la canción Por La Bahía, una balada relativamente lenta y seductora que utiliza el sonido de múltiples capas para crear la base de una historia de amor que sucede en el ambiente de la zona de la bahía. "Llevo mi ritmo por toa 'la Bahía, Donde me enamoré de la Mujer mía / Al Lado del Puente, bajo Una luna llena, o a la orilla del agua Bailando con mi morena"

Otro momento destacable del disco es la canción que le da título: Misa de Medianoche. La melodía de instrumentos de viento infecciosa y la percusión optimista es una llamada de inmediato a la pista de baile, las letras muestran varias referencias de cumbia que se sienten como una canción de cumbia de la vendimia de principio a fin. Señalando a su misteriosa esencia de la imagen que retratan la cual tiene sus raíces en el folclore latinoamericano, en la canción La Leyenda del Cumbia Kid ellos narran la historia de un espíritu protector que permite disfrutar de la cumbia sin tener que preocuparse acerca de los peligros de la forma de vida nocturna. Este borde espiritual trae otra característica de la cumbia clásica: el folclore y las creencias que provienen principalmente de la cultura afro-descendiente que dio forma en muchas formas la cumbia que conocemos hoy.

La autenticidad de las múltiples capas del proyecto La Misa Negra aporta un enfoque fresco, nuevo y respetuoso con la música de las personas que crearon una salida alegre y exuberante con sus creencias. La música es alegre, feliz, contagiosa y tiene un propósito de traer al frente las raíces populares de una generación más joven de Latinxs.

The ultra-energetic, poetically nostalgic sound of a 60's era Colombian cumbia with the self-awareness of present-day dance music is an accurate description of only a few layers of La Misa Negra's contribution to the musical scene of Latinx roots.

An Oakland-based, 8-piece band with a devoted knowledge of Cumbia, its origins and its purpose; qualities that are explicitly shown in their frenetic approach to the advertently superfluous and light-hearted musical genre that was born out of the fusion of the multiple cultural expressions from different parts of the world that took place in Latin-America.

THE SOUND

A multi-layered cumbia with energetic, and heavily contagious percussion, an explosively rich horn section and a well-thought, not-so-sporadic use of accordion that evokes the warm feeling of intense dancing on a tropical weather. The long, developed melodies evolve throughout the songs and make their sound versatile and extremely entertaining. The use of güira is a detail that brings the essence of cumbia in a subtle but effective way. The deep voice of the lead vocalist, Diana Trujillo, lays on top of the rich instrumentals contrasting with the high-pitched horns present on pretty much every moment of the songs.

THEIR DEBUT

After their live debut in 2011, their first LP was released in 2013 with the title Misa de Medianoche (Midnight Mass/Ritual). Full of intense rhythms and their characteristic sound, they weave through different aspects of their nature, celebrating personal experiences from the perspective and essence of an old-school cumbia track. On the song Por La Bahía (By The Bay), a relatively slow-paced, seductive ballad they use the multi-layered sound to create the foundation of a love-story set to the imagery of the Bay Area. "Llevo mi ritmo por toa' la bahía, donde me enamoré de la mujer mía/ Al lado del puente, bajo una luna llena, o a la orilla del agua bailando con mi morena" (I carry my rhythm through the bay, where I fell in love with the woman of mine/ Next to the bridge under a full moon, or by the water dancing with my morena).

Another stand-out is the title track Misa de Medianoche. The infectious horn melody and the upbeat percussion is an instant call to the dance floor, the lyrics display several cumbia references that feel like a vintage cumbia track from start to finish.

Nodding at their mysterious essence of the image they portray which has its roots in Latin-American folklore, in the song La Leyenda del Cumbia Kid (The Legend of the Cumbia Kid) they narrate the story of a protective spirit that allows you to enjoy cumbia without worrying about the dangers of the nocturnal lifestyle. This spiritual edge brings another characteristic of classic cumbia: the folklore and beliefs that come mainly the afro-descendant culture that shaped in many forms the cumbia we know today.

The genuineness of the multiple layers of the project La Misa Negra brings a fresh, new and respectful approach to the music of the people that created a joyful and exuberant outlet for their beliefs. The music is cheerful, happy, contagious and serves a purpose bringing the popular roots of a younger generation of Latinxs.

26th Annual **COTATI ACCORDION FESTIVAL**

AUGUST 20TH & 21ST
9:30 AM TO 8:00 PM - BOTH DAYS
Saturday and Sunday

NON PROFIT

Cajun / Zydeco Dance Parties
12:00 to 5:00 pm
Friar Tuck's Pub

5:30-7:00pm in the park Saturday

30+ acts
7 stages

FREE PARKING SHUTTLE

KIDS 15 AND UNDER FREE

De Colores

(707) 664-0444 www.cotatifest.com

Cuidando a nuestros hijos • Caring for our children**Dr. David Anglada-Figueroa****PREPARANDO A LOS HERMANOS MAYORES PARA EL NUEVO BEBÉ**

La noticia de un nuevo bebé que viene trae gran alegría y entusiasmo, pero a veces los niños mayores también pueden sentirse amenazados o preocupados. “¿Se van a olvidar de mí?” “¿Qué voy a hacer cuando llegue el bebé?” “¿Cómo podemos preparar a nuestros hijos más grandes para ser parte de la vida y el desarrollo de su nuevo hermano pequeño?”

SUPERAR LOS CELOS

Algunos niños se sienten celosos de su nuevo hermanito. Se pueden preguntar si van a dejar de ser “especiales” a los ojos de sus padres. Algunos incluso pueden pensar que sus padres no van a tener suficiente tiempo para jugar con ellos o que el nuevo bebé va a llevarse sus juguetes.

Para ayudar a su hijo a superar estos sentimientos, proporcione ideas claras y positivas acerca de lo que él o ella pueden esperar cuando llegue su hermanito. Asegure a su hijo que él seguirá siendo especial y querido para ayudarlo a sentirse menos celoso o inseguro. Establezca rutinas diarias de jugar, leer y/o hacer algo especial con su hijo mayor, aún por unos pocos minutos cada día durante el embarazo. Siga estas rutinas después de que nazca el nuevo bebé, así ayudará a que su hijo se sienta amado y cuidado.

¿CÓMO PREPARARSE PARA EL GRAN DÍA?

A continuación se presentan algunas ideas para ayudar a su hijo mayor a prepararse para el día en que llegue el nuevo bebé:

- Involucre a su hijo mayor en su embarazo. Algunos hospitales o clínicas ofrecen clases para hermanos. Hable con su médico acerca de llevar a su hijo a las citas médicas para escuchar el latido del corazón del bebé o incluso ver al bebé en una ecografía o ultrasonido.
- Comparta los recuerdos positivos acerca de cuándo el hermano mayor era un bebé.
- Lea historias sobre cómo otros niños han experimentado la llegada de un bebé.
- Explíquelo a su niño lo que va a pasar cuando nazca su hermano. Puede decirle: “Cuando mamá vaya al hospital, te quedarás con tu abuela. Podrás venir a visitarme a mí y tu nuevo hermano”. Esto puede ser muy útil y tranquilizador para su hijo.

APOYANDO EL DESARROLLO DE SU BEBÉ

La mejor manera de apoyar el desarrollo de su bebé es jugando, leyendo, hablando, cantando y estimulando el cerebro de su bebé de muchas maneras. Su hijo mayor puede ser una gran ayuda para estas actividades. Dígale a su hijo más grande que puede ser su ayudante hablando con el bebé y por simplemente ser un hermano o hermana mayor.

¡LA ALEGRÍA DE SER EL HERMANO MAYOR!

Dígale a su hijo lo orgulloso que está de la influencia positiva que está teniendo en su nuevo hermano. Dele las gracias por jugar, hablar, cantar o leerle al bebé. Felicite a su niño mayor por las cosas que hace bien, porque pronto su bebé va a aprender de su ejemplo.

PREPARING OLDER SIBLINGS FOR THE NEW BABY

News of a new baby coming brings great joy and enthusiasm, but sometimes older children may also feel threatened or worried. “Will they forget about me?” “What will I do when the baby comes?” How can we prepare our older children for being part of the life and development of their new little sibling?

OVERCOMING JEALOUSY

Some children will feel jealous of their new sibling. They may wonder if they will stop being “special” in their parents’ eyes. Some may even think that their parents won’t have enough time to play with them or that the new baby will take their toys.

To help your child overcome these feelings, provide positive, clear ideas about what he or she can expect when his sibling arrives. Reassure your child that he will still be special and loved to help him feel less jealous or insecure. Set daily routines of playing, reading, and/or doing something special with your older child, even for just a few minutes each day during the pregnancy. Continue these routines after the new baby is born. This will help your child feel loved and cared for by you.

GETTING READY FOR THE BIG DAY

Here are some ideas for helping your older child prepare for the day when the new baby arrives:

- Involve your older child in your pregnancy. Some hospitals offer sibling classes. Talk with your doctor about bringing your child to your medical appointments to listen to the baby’s heart beat or even see the baby in an ultrasound sonogram.
- Share positive memories about when the older sibling was a baby.
- Read stories about how other children have experienced the coming of a new baby.
- Explain to your child what will happen when his sibling is born. Tell him, “When mommy goes to the hospital, you will stay with grandma. You will be able to come visit your new brother or sister and me.” This can be very helpful and reassuring for your child.

SUPPORTING YOUR BABY’S DEVELOPMENT

The best way to support your baby’s development is by playing, reading, talking, singing, and stimulating your baby’s brain in many ways. Your older child can be a great help with these activities. Tell your older child he can be your helper by talking to the baby and by just being a big brother or sister.

THE JOY OF BEING THE BIG SIBLING!

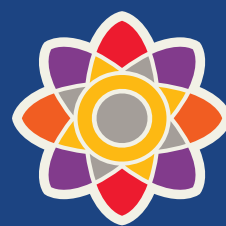
Tell your child how proud you are of the positive influence she is having on her new sibling. Thank her for playing, talking, singing, or reading to the baby. Praise your older child for the things she does well, because soon enough your baby will be learning from her example.

**Algunos los llaman beneficios.**

Nosotros los llamamos
compromisos con
nuestro equipo.

SIN DEDUCCIONES DE NÓMINA POR EL SEGURO MÉDICO PARA LOS EMPLEADOS**AHORROS PARA LA JUBILACIÓN POR 401K CON APORTACIÓN IGUAL POR PARTE DEL EMPLEADOR****AUSENCIAS CON PERMISO PAGADAS GENEROSAMENTE****COMIDAS DIARIAS GRATIS DURANTE LOS DESCANSOS PAGADOS****REEMBOLSO DE COLEGIATURAS**

¡ESTAMOS CONTRATANDO! Llene hoy mismo su solicitud en línea en
GRATONRESORTCASINO.COM/CAREERS



GRATON
RESORT & CASINO™



288 Golf Course Drive West | Rohnert Park, CA Tel. 707.588.7100



GRATONRESORTCASINO.COM



#NEVERGIVEUP #SISEPUEDE #NOT1MORE

Powerful! (Selena González's story and message to Trump):

“Donald Trump this was the day of my high school graduation day — June 7, 2015. My father David Gonzalez was not there to see me walk and receive my diploma. That day he was working like every other day of the week. He works in agricultural farming. I am a Latina and my parents are Latinos working for the american dream. I had to go to him so he can see all his hard work paying off. Giving him my proof of what he has taught me. Your words don't have nothing against his sweat.”

¡Poderoso! (Historia y el mensaje de Selena González de Trump):

“Donald Trump: éste fue el día de mi graduación de la preparatoria – 7 de junio del 2015. Mi padre David González no estuvo presente para verme recibir mi diploma. Ese día él estaba trabajando como lo hace cada día de la semana. Él trabaja en la agricultura. Soy una mujer latina y mis padres trabajan muy duro para lograr el sueño americano. Tuve que llevarle yo misma el resultado de su trabajo y sus esfuerzos. Le entregué mi diploma como muestra de todo lo que me ha enseñado. Tus insultos, Donald Trump, no se comparan con el sudor y arduo trabajo de mi papá.”

— <http://www.undocumedia.org/>

LA VOZ PHOTO GALLERY! @ WWW.LAVOZ.US.COM

NEW! Click here to see the complete LA VOZ PHOTO GALLERY! Did you know that La Voz Bilingual Newspaper has posted 14,427 photos since March 2010 and received 660,144 views? You or a family member might appear here! Scroll down to see more community events.



SRJC HEP, the High School Equivalency Program, celebrated the graduation of the Class of Summer 2016 on Thursday, June 30 under the oaks with a reception following.

Click here to see more photos by Jeff Kan Lee.



Click here for photos by Jeff Kan Lee of Ricardo Navarrette, in his garden at his Healdsburg home. Navarrette is retiring as Vice President, Student Services at SRJC and is being honored for his dedication with a celebration at SRJC's Shone Farm in July, 2016. Click here to read an in-depth bio of Ricardo and Luz Navarrette, Couple of the Month from La Voz July 2007. Family, early days, old photos!

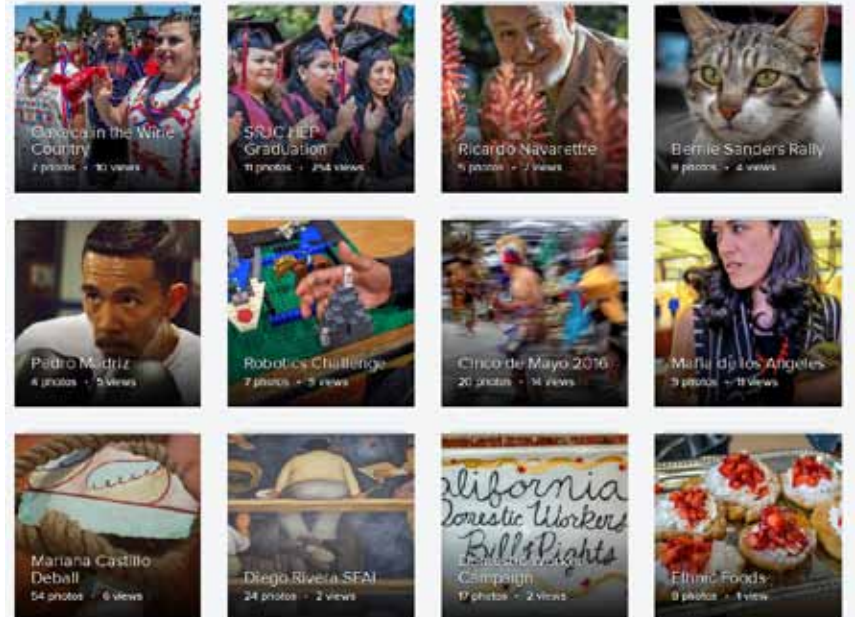


Click here for candid photos by Ani Weaver of those who attended the State of the Latino Community event. Ricardo Navarrette, (right) Vice President, Student Services at SRJC was honored for his dedication.

Did you know that La Voz Bilingual Magazine has posted 14,427 photos since March 2010 and received 660,144 views?

You or a family member might appear there! Click on the link at www.lavoz.us.com to see community events, Cinco de Mayo, Maria de los Angeles, local artists and fine art from SF museums, SRJC and SSU events, important people in our community, Los Cien and Hispanic Chamber of Commerce of Sonoma County, Roseland, State of the Latino Community, KBBF-FM, Cotati Accordion Festival, Mariachi Sol de Mexico, Sonoma County Fairs, RUP Portfolio Day 2013, Exploratorium visit, Mr. Music visits Sheppard Elementary School, flowers, dogs...

Click on one of the albums on the website to see the photos!



Mostrar respeto a todas las personas, en todos momentos.
Show respect for all people, at all times.

¡RIVER ROCK CASINO solicita personal! ¡Únete a nuestro equipo!

- Subjefe de cocina-puesto pagado
- Supervisores de cocina-servicio rápido asiático
- Cocineros—Fila de cena y buffet
- Preparador de ingredientes • Auxiliar
- Representante de servicios de caja FT
- Técnico de instalaciones 1 FT
- Técnico de tragamonedas 1
- Asistente de Ama de Llaveros FT y PT
- Guardia de seguridad PT & EMI/ Guardia de seguridad FT
- Dealers con experiencia para las mesas de juego; A partir de este verano, los dealers conservarán las propinas que se ganen:

Paquete excepcional de prestaciones: Bono de contratación, oportunidades de crecimiento profesional, capacitación en nuestras instalaciones, ambiente dinámico. Tiempo de descanso remunerado, seguro médico/dental/vista, 401 (k). Ofrecemos plan de jubilación y uniformes. Mayores de 18 años

Para más información, visite nuestra página www.riverrockcasino.com • (707) 857-1247
HWY 101 N TO GEYESERVILLE EXIT • RIGHT ONTO HWY 128

Value Market

VALUE MARKET is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks, **WIC accepted**, CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers.

3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.
Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket • Get what you need!
Call us at: **707.523.6500 se habla español**

Junio - Septiembre
2016 REGIONAL PARKS TRAILS CHALLENGE SONOMA COUNTY

June-September

Discover your parks!
Take the CHALLENGE!

Hike 5 trails and win prizes!

Download your FREE Trails Challenge guide at sonomacountyparks.org

Share your photos with #SonomaCountyParks #TrailsChallenge and win trail gear or Parks Memberships.

Descubra sus parques -
Acepte el RETO.

¡Camine 5 senderos y gane premios! Descargue GRATIS su guía de Reto de Senderos a sonomacountyparks.org.

Comparte sus fotos con #SonomaCountyParks #TrailsChallenge y gane equipo de senderismo o membresías de los parques.

To advertise: 707 538.1812 or ads@lavoza.us.com • La Voz Bilingual posts more jobs on Facebook and www.lavoza.us.com!

¡RIVER ROCK CASINO solicita personal!

ÚNETE A NUESTRO EQUIPO!

- Servidor de bebidas
- Cocineros (todos los niveles)
- Representantes del servicio de Caja
- Técnico de instalaciones I
- Asistente de Ama de Llaves
- Auxiliar de cocina
- Guardia de Seguridad (PT)
- EMT/ Guardia de Seguridad (FT)
- Repartidor de cartas con experiencia
- Valet (localizable)

Paquete excepcional de prestaciones:

Bono de contratación, oportunidades de crecimiento profesional, capacitación en nuestras instalaciones, ambiente dinámico. Tiempo de descanso remunerado, seguro médico/dental/vista, 401(k) Ofrecemos plan de jubilación y uniformes.

Mayores de 18 años

Para más información, visite nuestra página

www.riverrockcasino.com



RIVER ROCK CASINO



RIVERROCKCASINO.COM • 707-857-2777/877-883-7777 • HWY 101 N TO GEYSERVILLE EXIT • RIGHT ONTO HWY 128 E

CLASES GRATIS DE CIUDADANÍA

- Ofreceremos clases en Santa Rosa (2 horarios), Sonoma, Windsor, y Cloverdale
- Empezando los fines de agosto • Llame para la hora y lugar

FREE CITIZENSHIP CLASSES

- We will offer classes in Santa Rosa (2 options), Sonoma, Windsor, and Cloverdale
- Beginning late August • Call for time and location

(707) 578.6000

ESTAMOS CONTRATANDO

PETALUMA POULTRY tiene puestos de trabajo disponibles en forma inmediata para trabajadores generales y con habilidades especiales en nuestra ubicación de Petaluma, California. Los trabajadores generales trabajan en diferentes estaciones ubicadas en toda la línea de producción que procesa los productos de pollo. Este trabajo puede requerir trabajar con pollo crudo. Dentro de las tareas asignadas se encuentran colgar pollos vivos, pesado y colocación de precio, empackado, deshuesado y muchas otras más. Los solicitantes deben tener al menos 18 años de edad, estar legalmente autorizados para trabajar en los Estados Unidos. El contar con experiencia en manufactura y/o producción, especialmente en la producción de comida, es una ventaja.

Petaluma Poultry ofrece un salario competitivo y un amplio rango de beneficios médicos, así como vacaciones y días festivos pagados; plan de retiro 401(k) en donde pagamos el 5%.

EL NUEVO SUELDO DE CONTRATACIÓN ES DE \$12 LA HORA • DESPUÉS DE 60 DÍAS O DOS MESES, EL SUELDO ES DE \$13 LA HORA • PARA LOS TRABAJOS DE NOCHE HAY UN PAGO EXTRA DE \$0.50 SOBRE EL SUELDO BASE.

Aplique por internet en petalumapoultry.com haga clic en "Careers", o bien vaya a nuestras instalaciones ubicadas en Petaluma, 2700 Lakeville Hwy.

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers"



Petaluma Poultry is an equal opportunity, affirmative action employer committed to hiring a diverse workforce.

www.petalumapoultry.com

NOW HIRING

Petaluma Poultry has immediate openings for General and Skilled Laborers and at our Petaluma, CA location. General Laborers work at various stations along the production line processing chicken products. This job may require working with raw chicken. Typical position assignments include live hang, weigh and price, tray pack, deboning and many more. Applicants must be at least 18 years of age, legally authorized to work in the United States. Manufacturing and/or production experience is a plus.

Petaluma Poultry offers competitive pay and a full range of medical benefits, as well as paid vacation, and holiday time; 401(k) with company-paid match up to 5%.

NEW HIRE RATE IS \$12/HR

AFTER 60 DAYS OR 2 MONTHS THE FULL RATE IS \$13/HR

NIGHT SHIFT DIFFERENTIAL IS \$0.50 CENTS ON TOP OF THE BASIC RATES

Apply online at petalumapoultry.com and click on "Careers" or stop by at our location in Petaluma @ 2700 Lakeville Hwy. Call 1 (888) 997-3247



You may be eligible to receive our services if you:

- ◆ Are Pregnant
 - ◆ Recently had a baby
 - ◆ Have children under 5 years old
 - ◆ Are a child cared for by a single parent, grandparent, foster parent, step-parent or guardian
- AND....
- ◆ Live in California
 - ◆ Meet income requirement (low to moderate income)
 - ◆ Are a working or migrant family
 - ◆ Receive Medi-Cal or CalFresh

WIC Services Include:

- Nutrition Education
- Breastfeeding Information and Support
- Referrals
- Anemia Prevention
- Checks for Healthy Foods

Main Office:
2344 Old Sonoma Rd. Bldg. G
Napa, CA 94559

Services also offered in:
American Canyon
St. Helena
Calistoga

(707) 253-4853

Oficina Central:
2344 Old Sonoma Rd. Edif. G
Napa, CA 94559

Servicios también se ofrecen en:
American Canyon
St. Helena
Calistoga



This institution is an equal opportunity provider.
Esta institución es un proveedor que ofrece igualdad de oportunidades.



Usted puede calificar para recibir servicios si usted:

- ◆ Está Embarazada
 - ◆ Acaba de tener un bebé.
 - ◆ Tiene niños menores de 5 años
 - ◆ Eres un niño cuidado por padres solteros, abuelo/a, padre o madre de crianza, madrastra/padrastro o tutor
- Y....
- ◆ Vive en California
 - ◆ Cumple con los requisitos de ingresos (ingreso bajo o moderado)
 - ◆ Familia con empleo o migrante
 - ◆ Recibe Medi-Cal o CalFresh

Servicios de WIC Incluyen:

- Educación de Nutrición
- Información y Apoyo para la Lactancia
- Referencias
- Prevención del Anemia
- Checks para Comidas Saludables